

## GRAMATICA NAHUATL DE REMI SIMEON \*

Traducción y adaptación de ENRIQUE TORROELLA

### *Las Letras*

Para reproducir los sonidos de la lengua NÁHUATL, los escritores españoles e indígenas han empleado diecisiete letras del alfabeto indo-europeo a saber: A, C, Ç, E, H, I, L, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z.

Estas letras se podrían reducir a trece, puesto que las dos guturales C y Q serían fácilmente reemplazadas por la K y la Ç por la Z. La I y la Y; la O y la U, eran indistintamente empleadas una por la otra. No obstante seguiré lo que el uso ha consagrado y me guardaré de innovar en esto pues los textos por interpretar están escritos según las reglas del alfabeto español. (Sin embargo como en castellano no usamos ya en esta época la Ç la substituiremos por la Z.)

### *Vocales y Diptongos*

Las vocales A, E, I, O, U e Y se encuentran frecuentemente y forman los diptongos siguientes:

AU seguida de H: AUH; MAUHTIA, tener miedo.

EI o EY tres; UEI, grande.

IA o YA: YACATL, nariz, punta (TEPEYACATL, punta de cerro, nariz de cerro). YAOTL, enemigo.

YO o YU: YOALLI o YUALLI, noche; YOLLOTL, corazón.

UE: UECA, lejos; precedido de Q QUECHOLLI (KE-CHOLLI) nombre de un pájaro; QUENTLI, trapo, vestido.

UI: UIZTLI, espina; OUI, difícil; IUITL, pluma, precedida de Q: QUILITL, KI-LITL, hierba comestible.

\* Véase: "Estudios gramaticales sobre el Idioma Náhuatl", incluidos por Remi Siméon en su *Dictionnaire de la Langue Nahuatl*, 1885.

### Consonantes

Las consonantes comprenden:

Dos guturales C y Q, corresponden a la letra K, cuando están delante de las vocales A, O, U: ACATL, caña; COCOLIZTLI, peste, enfermedad contagiosa; CUI, tomar; CUA o QUA, comer. Q no es usada más que delante de la vocal U; QUAUITL, árbol, madera; QUETZALLI, pluma preciosa, etc.

Una labial P: PATLI, remedio; P toma el lugar de B y F; así, un indio diría PELIX, por Félix. Algunos autores emplean la labial V delante de las vocales E, I y la confunden con la U, UEUETL, tamboril. Según Olmos y Paredes la pronunciación de la V es más clara en boca de mujer que en boca de hombre. Así yo he suprimido esta letra y la he reemplazado por U.

Tres líquidas L, M, N. La consonante L no figura jamás como inicial, pero es muy empleada en el cuerpo de la palabra y al fin; las dos LL reunidas se leen siempre separadas CALLI, CAL-LI, casa. R, la otra líquida, no existe en náhuatl. Los nahuas pronunciaban MALTIN, por Martín, OLENZO, por Lorenzo.

La consonante M es muy usada como inicial, se pronuncia muy poco o casi nada; MILLI, campo, se pronuncia ILLI; MÉXICO, ÉXICO.

La N final apenas se percibe y se suprime a menudo. Se escribe OCUILIN, se pronuncia OCUILI, gusano. N, se cambia en M delante de una vocal o de la consonante P: IMAMAUH por IN-AMAUH, su papel; AMELIMIQUI por AN-ELIMIQUI, tú trabajas tu campo; CEMPOALLI por CEN-POALLI, veinte. Pero la partícula ON y el adverbio ZAN quedan igual: NON AÇI, yo llego. ZAN ICEL, el solo. N desaparece delante de C y X: ZA CE por ZAN CE, nada más uno. NI-CEXOCHINECHICOA por NI-CENXOCHINECHICOA, yo recojo enteramente las flores; o bien se cambia en Z o en X: ZAZ CE por ZAN CE, solamente uno; MA TIQUIX-XOZ por MA TIQUINXOZ, no los fascines.

Delante de I, TZ y U la nasal N se suprime: AYAZQUE por AN-YAZQUE, vosotros iréis. ATZINQUIZA por AN-TZINQUIZA, vosotros huís. AUALAZQUE por AN-UALAZQUE, vosotros vendréis.

Una dental T, correspondería a T y a D españolas; así un nahua pronunciaría TIAZ por Díaz. Esta consonante junto a la letra L forma una detonante TL que frecuentemente es

empleada al comienzo y al fin de las palabras; TLALLI, tierra; TATLI, padre; CIUATL, mujer; TEPETL, montaña. Se encuentra esta detonante en inglés con una pronunciación un poco más dulce: CASTLE, LITTLE, etc. En francés y en otras lenguas de Europa, se prefiere la forma LT. SOULT, BELT, sin contar la final LD que no es más que una variante de LT: FOULD, CHILD, HAROLD.

Una aspirada: H, que únicamente se usa delante o después de la vocal U y con la pronunciación de la gutural H: HUALLA por gualla, venir; YUH, así; NAUH, cuatro. Con ella se supliría también la J española: HUESUS, Jesús.

Dos silbantes: C, Ç o Z; C se emplea delante de las vocales E, I: CE, uno; ACECENTLI, mala hierba; MACIC, entero; CITLI, liebre. C unida a H es nuestra CH: CHANTLI, casa; CHIAN, grano oleaginoso; ICHTLI, ITCH-TLI, fibra. Este sonido equivale más o menos a C de los italianos, delante de E o I: CEMENTO, cemento; CICUTA, cicuta; o ch de los ingleses y de los españoles: CHURCH, iglesia, charco.

Ç y Z se usan delante de las vocales A, O. U: ÇAN o ZAN, solamente; ÇO o ZO, perforar; ÇOMA o ZOMA, enojarse, MO-TEUHÇOMA, Moctezuma. Ordinariamente, Ç se pone de preferencia al comienzo de las sílabas y Z al fin: T-IAZ, tú irás; TI-YAZQUE, nosotros iremos. Juntas a la dental T, estos dos letras Ç y Z expresan un sonido particular; TÇOAZTLI o TZOAZTLI, lanceta, nudo corredizo; también cuando los dos sonidos se encuentran en una palabra, el primero se suprime: OQUITZINTLI por OQUICHTZINTLI, hombre; con mayor razón cuando el mismo sonido se repite: NECHICA por NECH-CHICA, me escupe encima; NIMITZONHUILANA por NIMITZ-TZONHUILANA, yo te arranco los cabellos, etc.

Una compuesta: X que se pronuncia CH, como en portugués, como SH en inglés, SCH en alemán, X en catalán: CAXITL, escudilla; MÉXICO, pronunciado E-CHICO; XOCOTL, fruto en general.

En resumen, las líquidas son más numerosas y contribuyen a la armonía de las palabras. Los sonidos B, D, R y V, no existen, lo mismo que en chino. Los sonidos F, G y J también faltan y la silbante S es reemplazada en alguna manera por la C delante de las vocales E, I. En fin, existen tres sonidos particulares TL, CH y TZ, que son verdaderos detonantes.

Se distinguen en Mexicano ocho especies de palabras, el sustantivo, el adjetivo, el pronombre, el verbo, la postposición, la conjunción, el adverbio y la interjección.

### SUBSTANTIVOS

La mayor parte de los sustantivos son terminados en tli, lli, in tla, ni, qui, can yan, ua, e.

Acatl, rosal.	Yaotl, enemigo.	Tlacuayan, rectorio.
Tochtli, conejo.	Otli, camino.	Aua Tepehua, ciudadana.
Calli, casa.	Pilli, hijo.	no.
Michin, pez.	Ocuilin, gusano.	Axca hua, propietario.
Tetla, lugar lleno de piedras.	Tlapixtli, guardián.	Cale, amo de casa.
Tlatoani, soberano.	Conchiucan, fábrica de marmitas.	

Los nombres de localidades terminan casi siempre en c, co, chan, lan, tlan, man, pan, can, yan. . . Chicomoztoc, Tetzcuco, Coatlinchan, Tlaxcallan, Cholulan, Quautitlan, Acolman, Iztapalapan, Colhuacan, Tlaximaloyan.

Fuera de la terminación en i, que es muy frecuente, las otras vocales se encuentran poco a menudo al fin de los sustantivos. Se distinguen algunos nombres cuya final es poco ordinaria: ILAMA, vieja; UEUE, viejo; ALO, perico; TUZA o TUZAN, ratón.

Los sustantivos se dividen en sustantivos simples y sustantivos compuestos. Los sustantivos simples son en general poco numerosos, pero sirven para formar gran número de otros.

Sus derivados son:

1° Los sustantivos en e y ua, señalan posesión: MILLE, amo de un campo; DE MILLI, tierra, propiedad; AUA, poseedor del agua, que tiene agua; DE ATL, agua.

2° Los nombres abstractos tales como TAYOTL, paternidad; DE TATLI, padre; TLACAYOTL, humanidad, todo lo que es relativo al hombre en general, de TLACATL, persona; TLILLOTL, ennegrecedor, DE TLILLI, color negro, obscuro.

3° Los nombres intrínsecos de la cosa poseída: NACAYOTL, carne de la persona o de la cosa de que se trata, DE NACATL, carne, vianda.

4° Los nombres de pueblos: MEXICATL, mexicano, de Mé-

xico; TETZCUCATL, TETZCUCAN, habitante de TETZCUCO; TLAXCALTECATL, habitante de TLAXCALLAN. Los verbos también dan lugar a sustantivos derivados que se pueden clasificar según sus terminaciones, en siete clases principales, a saber:

CA: TLALYECOLTILOCA, servicio; de YECOLTIA, servir; YOLCA, sostén de; YOLI, vivir; COCHCA, cama de; COCHI, dormir, etcétera.

CAN y YAN: TECUILTONOCAN, lugar de goce de CUILTONOA, hacer placer, contentar, alegrar, NEMOAYAN, lugar donde se vive, de NEMI, vivir.

YOTL: CHIPAYUACAYOTL, belleza, gentileza, de CHIPAU, brillar, purificarse; TLATOCAYOTL, señoría, DE TLATOA, reinan, gobernar, etc.

LLI: TEMACHTILLI, enseñanza, instrucción que se da a alguno, de MACTIA, instruir; TLAXCALLI, pan, de IXCA, hacer, cocer.

LIZTLI o IZTLI expresa un estado o la acción indicada por el verbo MIQUILIZTLI o MIQUIZTLI la muerte, de MIQUI, morir; TEMACTILIZTLI, enseñanza, acción de instruir a alguno, de MACTIA, instruir; TOZCANANALHUILIZTLI, enronquecimiento, de TOZCANANALIUI, tener la voz ronca, etc.

NI: NEMACHTIANI, estudiante, aquel que se instruye, de MACTIA, instruir; TETLAZOTLANI, aquel que ama a los otros, del verbo TLAZOTLA, amar; TLAPOANI, contador, que enumera, de POA, contar.

En esta clase es necesario comprender los nombres de instrumentos en ANI y en ONI: ATLAOANI o ATLACUIANI, cubo; ATLACUI, sacar agua; ATLIUANI, cazo que sirve para beber, de ATLI, beber; TEZONI, lanceta, de ZOA, sangrar, taladrar, horadar; TLATECONI, hacha, de TEQUI, cortar; TLACHICHIHUALONI, instrumento cualquiera, de CHICHIHUA, hacer, arreglar, etcétera.

QUI: ELEMICQUI, labriego, cultivador, de ELEMICQUI, trabajador; TLAPIXQUI, guardián; de PIA, guardar.

### *Substantivos compuestos*

Estos substantivos son muy numerosos y constituyen una clase importante. Se unen por incorporación, de dos o más substantivos. El primero, generalmente subordinado al segundo por su significación, pierde o cambia su terminación.

Así, **TEOCALLI**, templo o casa de Dios, está formado de **TEOTL**, Dios, y **CALLI**, casa; **AOTLI**, canal, acueducto, se compone de **ATL**, agua y de **OTLI**, camino. La final **TL** de las dos primeras palabras ha desaparecido completamente. Algunas veces la alteración es más grande, como en la palabra **NEXTECUILIN**, gusano de suciedad, que está compuesto de **NEXTLI** y de **OCUILIN**.

Se encuentra un procedimiento semejante en las lenguas indo europeas. Así se dice en griego **KARDIO-GNOSTES**, conocedor del corazón; en latín **municeps**, ciudadano; en castellano **paracaída**, etc.

Algunas veces hay simple yuxtaposición o aglutinación **NENTLACATL**, hombre vano, inútil. Es lo mismo en griego **DORUFOROS**, lancero, en latín **unusquisque**, cada uno y en castellano, **mesabanco**, **saltamontes**, **sacabocado**, **portafolio**, etc.

La mayor parte de esos sustantivos compuestos encierran dos sustantivos, pero puede haber más, como en **QUAUHNECUZAYOLLI**, abeja que vive sobre los árboles, de **QUAUTL**, árbol; **NECUTLI**, miel; **ZAYOLLI**, mosca; **TLAZOMAUIZTEOPIXCATATLI**, querido venerable padre religioso, de **TLAZOTLI**, querido; **MAHUIZO**, venerable; **TEOPIXQUI**, religioso y **TATLI**, padre. En composición y con la forma reverencial se dice **NOTLAZOMAHUIZTEOPIXCATATZIN**, mi muy querido venerable padre religioso. No obstante debemos notar que estos sustantivos compuestos que tienen más de dos o tres palabras son de formación relativamente reciente y que la mayor parte han sido creados después de la conquista.

Se forman también uniendo un sustantivo:

1° A un adjetivo: **ACHIPACTLI**, **ATL**, agua; **CHIPACTLI**, pura, limpia.

2° A un verbo: **CALPIXQUI** (**CALLI-PIA**), mayordomo, intendente.

3° A un adverbio: **TENCHICO** (**TENTLI-CHICO**), hablador.

La relación entre los sustantivos que forman una palabra no es constante, es decir que no basta siempre con traducir, como en **teotlatolli**, palabra de Dios o palabra divina comenzando por el último término. Siguiendo esta regla no se tendría algunas veces la significación exacta de la palabra. Así **YOLLOXOCHITL**, especie de magnolia, quiere decir flor semejante al corazón, no se podría traducir flor de corazón, lo que no significaría nada. En los casos difíciles se tendrá que recurrir al diccionario para ver su significación.

Se distinguen seis desinencias que sirven para modificar la significación de los substantivos en general a las cuales ellas se unen por el mismo método de incorporación. Estas desinencias son: TZINTLI, TONTLI, PIL, POL o PUL, ZOLLI o ZULLI y POTLI.

TZINTLI marca reverencia, respeto, ternura, compasión, según el sentido de la frase, CIUATZINTLI (CIUATL) noble o querida mujer, COCOXCATZINTLI (COCOXQUI), pobre enferma.

TONTLI sirve de diminutivo y denota menosprecio, humillación; PILTONTLI PILLI, niño; muchachillo. TZAPATONTLI, enanito. PIL denota también pequeñez y se junta a menudo a los substantivos OQUICHPI (OQUICHTLI), hombrecito, TOTOPIL, pajarito; y algunas veces a los nombres propios PEDROPIL.

POL o PUL, es un aumentativo que expresa el desprecio; CIUAPOL (CIUATL), mujerona, marimacho; se une también a los nombres propios y a los pronombres: PEDROPOL, mal Pedro, NEUHAPOL (NEHUATL), yo, etc. . .

ZOLLI o ZULLI indica desgaste, antigüedad, CALZOLLI (CALLI), casa vieja; TILMAZOLLI (TILMATLI), traje viejo, UIPIZOL (UIPILLI), camisola usada, etc.

POTLI, marca posesión, igualdad, semejanza; PILPOTLI, primera mujer o niño como un tal; MACEUALPOTLI, vasallo, sujeto como tal (un tal).

### *Género*

Los substantivos no tienen género, lo mismo que en japonés, en húngaro, y aun para designar machos o hembras no existen desinencias ni términos particulares. Solamente cuando la necesidad lo exige, se junta al substantivo la palabra mexicana OQUICHTL y CIHUATL significa macho y hembra y se dice por ejemplo MAZATL OQUICHTLI, ciervo, y MAZATL CIHUATL, cierva. Es lo mismo en español para ciertos nombres: elefante, pantera, cigüeña, abeja. Algunas veces hay composición: OQUICHMIZTLI, león; CIUAMIZTLI, leona.

### *Plural*

Los gramáticos españoles, entre otros Horacio Carocho y su abreviador Ignacio de Paredes, han creído encontrar casos en los substantivos y han establecido, según el plural cuatro

declaraciones. Es un error evidente. No existe absolutamente más que un flexión empleada para el vocativo y que no parece ser, propiamente hablando, más que una entonación final. Así, CIUATL, mujer; TLATOANI, señor; TLAULLE, amo del maíz, etc., hacen: CIUATLE, TLATOANIE, TLAULLEE. Betancourt, dice que en ciertas localidades se añade EO: JUAN-TZINEO.

En general sólo los substantivos que designan seres animados reciben la marca del plural. Con los substantivos que sirven para indicar los objetos inanimados, se usa, para notar la pluralidad, el adverbio MIEC, mucho, que se pone delante del nombre: MIEC CALLI, un gran número de casas; MIEC UAPALLI, varias planchas. No obstante, algunos substantivos reciben a veces la terminación del plural, porque sin duda, el uso es muy frecuente, o que son tomados en figura, como TEPETL, montaña; PETLATL, estera; CITLALIN, estrella, etc.

*Nota:* Estos substantivos hacen en el plural TETEPE, PETLAME, CICITLALTIN. Según Manuel Pérez, los indios, después de la conquista, imitando a los españoles, han dado a los nombres la marca del plural. Cita sobre todo IN TETL, la piedra, que hace IN TEME, las piedras. (*Catecismo Romano*, prefacio.)

Se distinguen tres desinencias en el plural de los nombres a saber ME, QUE y TIN.

1º Los nombres terminados en TL y TLI pierden esta terminación y toman ME o TIN. Ejemplo: OCELOTL, tigre, OCELOME, tigres; QUAUHTLI, águila, QUAUHTIN, águilas. Pero varios nombres en TL sobre todo aquellos que sirven para distinguir a los pueblos, suprimiendo simplemente esta terminación: AZTECATL, persona, AZTECA, personas; CIUATL, mujer, CIUA, mujeres; MEXICATL, mexicano, MEXICA, mexicanos; TETZCUCATL, texcocano; TEXCUCA, texcocanos.

Otros nombres pierden la terminación TL y redoblan la primera sílaba: COATL, serpiente, COCOA, serpientes; TEOTL, dios, TETEO, dioses; o añaden ME: UILOTL, pichón, UIUILOME, pichones.

En fin ciertos substantivos redoblan simplemente una sílaba sin cambiar la terminación: MICALATL, rana, MICACALATL, ranas.

Entre los nombres en TLI, los hay que reciben las dos marcas del plural ME y TIN: OQUICHTLI, hombre, OQUICHME o OQUICHTIN, hombres. Otros redoblan una sílaba y terminan

en TIN: ACHCAUHTLI, jefe, superior, ACHCACAUHTIN, jefes; QUAUHTLI, águila, QUAQUAHTIN, águilas; etc.

2° Los nombres en LI y en IN pierden esta terminación y hacen indiferentemente ME o TIN: TLAMACHTILLI, discípulo, TLAMACHTILME o TLAMACHTILTIN, discípulos; TOTOLIN, gallina, TOTOLME o TOTOLTIN, gallinas.

Pero PILLI, noble, hombre de calidad, señor, no toma más que la terminación TIN y redobla la primera sílaba PIPILTIN, señores.

3° Los nombres en NI añaden ME: TLATOANI, rey, príncipe, TLATOANIME, reyes, príncipes: TEMACHTIANI, maestro predicador, el que enseña. TEMACHTIANIME.

4° Los nombres en QUI, cambian la terminación en QUE: CALPIXQUI, mayordomo, CALPIXQUE, mayordomos; MECAMALINQUI, cordelero, MECAMALINQUE, cordeleros, fabricantes de cuerdas; algunas veces doblan la primera sílaba: MICQUI, muerto; MIMIXQUE, muertos.

5° Los nombres en E y en UA hacen el plural añadiendo QUE: MILLE, propietario de campo, MILLEQUE, propietarios del campo; CUIQUE, maestro de canto, CUIQUEQUE, maestros del canto, AUA, poseedor de agua, AUAQUE, poseedores del agua. Pero UEUE, viejo; ILAMA, vieja, hacen; UEUETQUE, ILAMATQUE.

Cuando los substantivos tienen las desinencias TZINTLI, TONTLI, etc., el plural es siempre en TIN: CIUATZINTLI, noble mujer, CIUATZITZINTIN, nobles mujeres; PILTONTLI, niño, PIPILTONTIN, niños, etc.

## ADJETIVOS

Los adjetivos comprenden los adjetivos calificativos, los adjetivos posesivos, los adjetivos demostrativos y los adjetivos numerales.

### *Adjetivos calificativos*

Estos adjetivos se dividen en adjetivos primitivos y en adjetivos derivados. Los adjetivos primitivos son poco numerosos: AYAC, nulo, nula; ATLEI, nulo; IXQUICH, todo; MOQUICH, MUCHI, todo; IXQUICH, tanto; YUH, YUHQUI, semejante; CEL, solo; EL, diligente; CUI, difícil; UEI, grande.

Los adjetivos derivados son sacados de substantivos o de verbos. Aquellos que son formados de nombres tienen la ter-

minación o: ZOQUIYO, lodoso; ITZAYO, salado; TEMALLO, purulento, XALLO, arenoso, lleno de arena, etc.

Los adjetivos sacados de verbos tienen diversas terminaciones, a saber:

1° En AC o TIC: ALAUAC o ALACTIC y algunas veces ALAZTIC, resbaloso; ATIC, fundido.

2° En NI: MIQUINI, mortal; TLAXOTLALONI, amable.

3° En QUI: CECMICQUI, helado, transido de frío; PALANQUI, corrompido. Estos adjetivos son verdaderos pretéritos, privados del aumento pero que retienen la terminación primitiva QUI de las tres personas del singular.

4° En LLI: QUALLI, bueno; AQUALLI, malo, no bueno.

5° En TLI: TLACUEPTLI, regresado, devuelto; TLAPACTLI, lavado.

El plural de los adjetivos se forma como en los sustantivos añadiendo ME, IN, TIN o QUE: AYAC, nulo, AYAQUE, nulos; ATLEI, nulo, ATLEIME o ATLEITIN, nulos; MOCHI, todo, MOCHIN, todos; MOCHINTIN, MOCHITIN, IXQUICH, tanto; IXQUICHTIN, tantos; MIQUINI, mortal, MIQUINIME, mortales, etc.

Algunos redoblan también la primera sílaba UEI: UEI, grande, UEUEI o UEUEITIN, grandes.

### *Adjetivos posesivos*

Los adjetivos posesivos son:

NO: mi, mío, míos.

MO: te, tuyo, tuyos.

I: su, suyo, suyos.

TO: nuestro, nuestros.

AMO: vuestro, vuestros.

IN: de ellos, suyos.

Estos adjetivos sirven para los dos géneros y los dos números; se juntan a los sustantivos y estos sufren una alteración por la contracción de las letras finales; se dice entonces que hay composición, y las dos palabras se unen tan íntimamente que son inseparables. Hay lugar a suponer que primitivamente el sustantivo era considerado no de una manera abstracta, sino como recibiendo una aplicación constante en el discurso. Así la palabra MAITL, mano, no podía servir para explicar una idea general; se decía bien, según los casos NOMA, mi mano, MOMA, tu mano, IMA, su mano, etc., pero para significar la mano, se servían de la expresión TOMA,

nuestra mano o la mano en general. Lo que prueba que los substantivos no aparecían en el lenguaje en la forma abstracta que se había convenido indicar.

**REGLA GENERAL.** El cambio hecho a los substantivos que se juntan a los posesivos NO, MO, I, etc., consiste en la supresión de su última sílaba. Así, CALLI, casa; PETLATL, estera; TILMATLI, vestido; hacen: NOCAL, mi casa; MOPETL, tu estera; ITILMA, su traje.

Todos los nombres en IZTLI siguen esta regla, sin excepción: NEMILIZTLI, vida; NONEMILIZ, mi vida. Pasa lo mismo en los nombres que tienen las desinencias TZINTLI, TONTLI, ZOLLI, POTLI; PILTZINTLI, hijo; NOPILZIN, mi hijo; PILTONTLI, niño; NOPILTON, mi pequeño niño.

Los substantivos en TL y en ITL cambian esta final en UH: TETL, piedra; NOTEUH, mi piedra; TEOTL, dios; MOTEUH, tu dios; CHIQUIHUITL, canasto; ICHIQUIUH, su canasto; QUAUITL, bastón; AMOQUAUH, vuestro bastón; pero un cierto número siguen la regla general como: NACAYOTL, carne; TONACAYG, nuestra carne, la carne en general; TECOMATL, vaso; NOTECON, mi vaso; PANTLI, bandera, MOPAN, tu bandera; TOCAITL, nombre; TOTOCA, nuestro nombre, etc.

Los substantivos terminados en QUI cambian esta terminación en CAUH y aquellos que terminan en E y UA añaden esta misma terminación: CALPIXQUI, intendente de casa; NOCALPIXCAUH, mi intendente; TOPILE, oficial de justicia; TOPILECAUH, nuestro oficial; TLATQUIHUA, propietario, el que tiene un bien; MOTLATQUIHUACAUH, tu propietario, etc. Pero UAYOLQUI, UANYOLQUI, pariente, queda invariable; NOUANYOLQUI, mi pariente.

Los adjetivos en O tomados substantivamente, reciben CAUH; ZOQUIYO, lodoso, lo que tiene lodo; NOZOQUIYOCAUH, mi cosa lodosa.

Los substantivos en NI añaden CAUH en el pretérito del verbo del que son formados, suprimiendo el aumento. Así: TETLAMACHTIANI, glorificador, sacado de TLAMACHTIA, pret.; OTLAMACHTLI, glorificar, hace NOTETLAMACHTICAUH, mi glorificador.

Los substantivos ILAMA, vieja; UEUE, viejo y algunos otros con una terminación diferente de aquellos que han sido indicados arriba, toman también esta desinencia CAUH.

*Nota.* Cuando los substantivos comienzan por una vocal, el adjetivo posesivo es algunas veces elidido o la vocal del

substantivo desaparece por aféresis (supresión de una o más letras al principio de una voz): ITETL o ITITL, vientre; NITE o NITI en lugar de NO-ITE, o NOITI, mi vientre; IXITL, pie; MOXCI en lugar de MO ICXI, tu pie; OMITL, hueso, NOMIUH, mi hueso. Los substantivos así empleados en composición toman en el vocativo la vocal E: NOPILTZINE, oh mi hijo, NOCUZQUE, oh mi tesoro, etc.

#### PLURALES DE LOS SUBSTANTIVOS UNIDOS A LOS ADJETIVOS POSESIVOS

Los substantivos en composición con los posesivos NO, MO, I, etcétera y el indefinido TE hacen en general su plural en UAN o HUAN: NOPILHUAN, mis hijos; aunque los substantivos tienen las desidencias TONTLI, PIL, POL, ZOLLI y POTLI: NOTZAPATON, mi pequeño enano; NOTZAPATOTONUAN, mis pequeños enanos; OQUICHPIL, hombre pequeño, NOQUICHPILHUAN, mis hombrécitos, etc. Cuando los substantivos tienen la desinencia reverencial, el plural se forma cambiando TZIN en TZINTZIN o TZINTZINHUAN. TLATLI, reverencial: TLATZINTLI, tío; NOTLATZINTZIN, mi tío; NOTLATZINTZIN o NOTLATZINTZINHUAN, mis tíos; pero PILLI, reverencial; PILZINTLI, hijo, hace NOPILZIN, mi hijo; plural: NOPILHUANTZINTZIN.

Los substantivos que tienen la terminación en QUI hacen su plural en CAHUAN: CALPIXQUI, intendente; NOCALPIXCAUH, mi intendente; NOCALPIXCAHUAN, mis intendentes. Es necesario exceptuar de esta regla la palabra UANYOLQUI, parientes, que hace NOUANYOLQUE, mis parientes.

#### *Adjetivo indefinido*

Existe un adjetivo indefinido: TE, alguno, algunos; que se añade a los substantivos CIUATL, mujer; TECIUAUH, la mujer de alguno. Este adjetivo y los posesivos NO, MO, I, TO, AMO, IN, se juntan también a las postposiciones, como se verá más lejos.

#### *Adjetivos demostrativos*

ININ, este, esta; plural INIQUEIN.

INON es empleado cuando se trata de designar los objetos viles de seres despreciables; INON TETL, esta piedra; INON ICTECAPOL, este ladrón, etc.

I, O significan esto, esta; plural IN, ON. Estos adjetivos acompañan ordinariamente el pronombre personal YEHUATL; YEHUATO I, esto, YEHUATL O, esta; etc.

IN es un determinativo que precede a menudo a los sustantivos y corresponde a nuestro artículo, el, la, los, IN CALLI, la casa o las casas.

CA TLEOATL, cual; CACO CA TLEOATL, alguno.

### *Adjetivos distributivos*

CECE o CECEN, cada. Ej.: CECE CALLI, cada casa. CECEN TLACATL, cada persona.

### *Adjetivos numerales*

El sistema numeral es vigesimal. Los veinte primeros números son:

CE, uno.

OME, dos.

YE o EI, tres.

NAUI, cuatro.

MACUILLI, cinco.<sup>1</sup>

CHICUACE,<sup>2</sup> seis; a la letra, cinco uno.

CHICOME, siete; a la letra, cinco dos.

CHICUEI, ocho; a la letra, cinco tres.

CHICONAUI, nueve; a la letra, cinco cuatro.

MATLACTLI,<sup>3</sup> diez.

MATLACTLI, ONCE, once.

MATLACTLI, OMOE, doce.

MATLACTLI, OMEI, trece.

MATLACTLI, ONNAUI, catorce.

CAXTOLLI, quince.

CAXTOLLI ONCE, dieciséis.

CAXTOLLI OMOE, diecisiete.

<sup>1</sup> De MAITL, mano, y CUI, tomar; es decir los cinco dedos de la mano tomados por cuenta.

<sup>2</sup> De CHICO y CE, CHICO tiene lugar de MACUILLI y significa fracción, mitad sin duda de los dedos.

<sup>3</sup> De MAITL, mano, en composición MA y de TLACTLI, busto, torso del hombre, es decir las dos manos.

CAXTOLLI OMEI, dieciocho.  
 CAXTOLLI ONNAUI, diecinueve.  
 CEMPOALLI, veinte.

CEMPOALLI, es decir una cuenta, la cuenta entera, completa, es considerada como una nueva especie de unidad y se cuenta por veintenas como por unidades simples después de CEMPOALLI, uno veinte, hasta CAXTOLLI ONNAUHPOALLI, 380 o diecinueve veintes, haciendo preceder la palabra POALLI de los nombres de los diecinueve primeros números, así como sigue:

CEMPOALLI, 20 lit., un veinte.  
 OMPOALLI, 40 lit., dos veintes.  
 EIPOALLI o EPOALLI, 60, tres veintes.  
 NAUHPOALLI, 80, cuatro veintes.  
 MACUILPOALLI, 100, cinco veintes.  
 CHICUACENPOALLI, 120, seis veintes.  
 CHICOMPOALLI, 140, siete veintes.  
 CHICUEIPOALLI, 160, ocho veintes.  
 CHICONAUHPOALLI, 180, nueve veintes.  
 MATLACPOALLI, 200, diez veintes.  
 MATLACTLI ONCEMPOALLI, 220.  
 MATLACTLI OMOMPOALLI, 240.  
 MATLACTI OMEIPOALLI, 260.  
 MATLACTI ONNAUHPOALLI, 280.  
 CAXTOLPOALLI, 300.  
 CAXTOLLI ONCEMPOALLI, 320.  
 CAXTOLLI OMOMPOALLI, 340.  
 CAXTOLLI OMEIPOALLI, 360.  
 CAXTOLLI ONNAUHPOALLI, 380.

Para enunciar los otros números más grandes que veinte, y que no contengan más de diecinueve veintenas de diecinueve unidades, basta hacer seguir los adjetivos CEMPOALLI, OMPOALLI, EIPOALLI, etc., de los nombres de los diecinueve primeros números. Así de 20 a 40 se dice:

CEMPOALLI ONCE, 21.  
 CEMPOALLI OMOME, 22.  
 CEMPOALLI OMEI, 23.  
 CEMPOALLI ONNAUI, 24.

- CEMPOALLI OMMACUILI, 25.  
 CEMPOALLI ONCHIUACE, 26.  
 CEMPOALLI ONCHICOME, 27.  
 CEMPOALLI ONCHICUEI, 28.  
 CEMPOALLI ONCHICONAUI, 29.  
 CEMPOALLI OMMATLACTI, 30.  
 CEMPOALLI OMMATLACTI ONCE, 31.  
 CEMPOALLI OMATLACTI ONOME, 32.  
 CEMPOALLI OMATLACTI OMEI, 33.  
 CEMPOALLI OMATLACTI ONNAUI, 34.  
 CEMPOALLI ONCAXTOLLI, 35.  
 CEMPOALLI ONCAXTOLLI ONCE, 36.  
 CEMPOALLI ONCAXTOLLI ONOME, 37.  
 CEMPOALLI ONCAXTOLLI OMEI, 38.  
 CEMPOALLI ONCAXTOLLI ONNAUI, 39.

Se hace lo mismo con las veintenas siguientes OMPOALLI EIPOALLI y se llega así al número: CAXTOLLI ONNAUHPOALLI IPAN CAXTOLLI ONNAUI 399 literalmente diecinueve veintes más diecinueve.

Viene en seguida el número CENTZONTLI, 400, que forma una nueva especie de unidades. Se cuenta como por veintenas o unidades simples.

CENZONTLI, 400, lit., un cuatrocientos.

OMETZONTLI, 800, lit., dos cuatrocientos.

CAXTOLLI ONNAUHTZONTLI, 7,600, lit., diecinueve cuatrocientos.

1. De CE o CEN uno y del verbo POA contar; de donde derivan las palabras TLAPOALLI, contar; TLAPOALIZTLI, acción de contar, numeración; TLACENPOALIZTLI, suma, total, etc.

2. De CE, uno, TZONTLI, hierba, cabello; es decir un puñado de hierba, un mechón de cabellos, en sentido figurado una cierta cantidad como 400. Si se combinan estas unidades con los números de los 399 primeros se obtienen los números hasta 7,999 comenzando como entre nosotros, por las unidades superiores CAXTOLLI ONNAUHTZONTLI, IPAN CAXTOLLI ONNAUI, es decir 7,600, más 380 más 19 unidades.

El número 8,000 da lugar a una nueva especie de unidades CENXIQUIPILLI o CEXIQUIPILLI con la cual se continúa a contar como por unidades simples. Se notará pues que existen siete

órdenes de unidades y que para expresar todos los números, basta de diez u once términos, a saber: CE, OME, YE, EI, NAUI, MACUILI o CHICO, MATLACTI, CAXTOLLI, CEMPOALI, CENZONTLI, CENXIQUIPILLI. Estas tres unidades se combinan entre sí y forman otras tres especies de unidades CENPOALXIQUIPILLI 160 000 lit. veinte ocho miles, CENZONXIQUIPILLI 3,200,000 lit. cuatrocientos ocho miles y CEMPOALTZONXIQUIPILLI 64,000,000 lit. veinte cuatrocientos ocho miles, que son veinte veces más grandes.

Según el procedimiento así indicado se llega al número 279,999,999 que se descompone de la manera siguiente:

CAXTOLLI ONNAUHPOALTZONXIQUIPILLI . . . . .	216,000,000
IPAN CAXTOLLI ONNAUHZONXIQUIPILLI . . . . .	60,800,000
IPAN CAXTOLLI ONNAUHPOALXIQUIPILLI . . . . .	3,040,000
IPAN CAXTOLLI ONNAUHXIQUIPILLI . . . . .	152,000
IPAN CAXTOLLI ONNAUHTZONTLI . . . . .	7,600
IPAN CAXTOLLI ONNAUHPOALLI . . . . .	380
IPAN CAXTOLLI ONNAUI . . . . .	19

Cuatro sufijos se añaden a estos adjetivos numerales según los casos. Los sufijos son: TETL, TLAMANTLI, OLOTL y PANTLI.

TETL designa objetos redondos, pulidos como las piedras (TETL), los huevos, los frutos, etc. CENTETL XOCHIUALLI, un fruto; ONTETL, dos; YETETL, tres; NAUHTETL, cuatro; MACUIL-TETL, cinco; CHIUACENTETL, seis; etc.

TLAMANTLI designa pares de objetos, cosas semejantes o diferentes.

OLOTL, se emplea cuando se trata de granos de maíz, o de tallos, principalmente de plantas, pilares, etc., de 1 a 19. A partir de 20 se sirve de la palabra TLAMIC hasta 39, TLAMIC ONCAXTOLLI ONNAUI, después se vuelve a la forma ordinaria OMPOALOLOTL, 40, cuarenta granos, etc.

PANTLI, marca hileras, surcos, muros, etc., en una palabra objetos o personas dispuestas por rangos o en orden: OMPANTLI TLACA, dos hileras de personas.

Cuando se cuenta por veinte uno se sirve, según los casos, de tres desinencias: TECPANTLI, IPILLI y QUIMILLI.

TECPANTLI es empleado para las personas: CENTECPANTLI, ONTECPANTLI, ETECPANTLI, 20, 40, 60, etc.

IPILLI para los vestidos, sábanas, papel, tortillas o galletas, etcétera. CEMIPILLI, OMIPILLI, YEIPILLI, 20, 40, 60 esteras, etc.

QUIMILLI para los vestidos solamente: CENQUIMILLI, ONQUIMILLI, YEQUIMILLI, etc., 20, 40, 60 trajes, etc.

Para decir otra más, dos más, etc., se hace preceder los adjetivos numerales OC, todavía.

OC CE, OC CENTETL o OC CETLAMANTLI: uno más.

OC OME OC ONTETL ó OC ONTLAMANTLI: dos más.

OC YE OC YETETL ó OC YETLAMANTLI: tres más.

OC NAUI, OC NAUHTETL ó OC NAUHTLAMANTLI: cuatro más.

OC MACUILLI, OC MACUILTETL ó OC MACUILLAMANTLI: cinco más.

OC CHICUACE, OC CHICUACENTL ó OC CHICUACENTLAMANTLI: seis más.

OC MATLACTLI, OC MATLACTETL, ó OC MATLACTLAMANTLI: diez más.

OC CAXTOLLI, OC CAXTOLTETL ó OC CAXTOTLAMANTLI: quince más.

OC CEMPOALLI, OC CEMPOALTETL ó OC CEMPOALLAMANTLI: veinte más.

Para decir de uno en uno, de dos en dos, etc., se redobra la primera sílaba de cada adjetivo numeral, excepto para MATLACTL, MATLATETL, MATLACTLAMANTLI, que redoblan las dos sílabas.

CECEN, CECENTL ó CECENTLAMANTLI: de uno en uno.

COME, CONTETL, ONTLAMANTLI: de dos en dos.

YEEI, YEETETL, YEETLAMANTLI: de tres en tres.

NANAUI, NANAUHTETL, NANAUHTLAMANTLI: de cuatro en cuatro.

MAMACUILLI, MAMACUILTETL ó MAMACUILLAMANTLI: de cinco en cinco.

CHICHICUACE, CHICHICUACENTETL, CHICHICUACENTLAMANTLI: de seis en seis.

MATLATLACTLI, MATLATLACTETL, MATLATLACTLAMANTLI: de diez en diez.

CACAXTOLLI, CACAXTOLTETL, CACAXTOLLAMANTLI: de quince en quince.

CECEMPOALLI, CECEMPOALTETL, CECEMPOALLAMANTLI: de veinte en veinte.

MAMACUILPOALLI, MAMACUILPOALTETL, MAMACUILPOALLAMANTLI: de cien en cien.

Cuando se quiere decir de dos uno o uno de dos, de cinco uno o uno de cinco, etc., se sirve uno de los adjetivos numerales de la manera siguiente:

IN MACUILLI CE, IN MACUILTETL CENTETL, IN MACUILLAMANTLI CETLAMANTLI: de cinco uno o uno sobre cinco.

IN CHICUACE CE, IN CHICUACENTETL CENTETL, ó CHICUACENTLAMANTLI CETLAMANTLI, de seis uno.

IN MATLACTLI CE, IN MATLACTETL CENTETL ó IN MATLACTLAMANTLI CETLAMANTLI, de diez uno.

IN CAXTOLLI CE, IN CAXTOLTETL CENTETL ó IN CAXTOLLAMANTLI CETLAMANTLI, de quince uno.

IN CEMPOALLI CE, IN CEMPOALTETL CENTETL ó IN CEMPOALLAMANTLI CETLAMANTLI, de veinte uno.

IN CEMPOALLI ONCE CE, IN CEMPOALTETL ONCE CENTETL ó IN CEMPOALLAMANTLI ONCE CENTLAMANTLI, de veinte uno, uno.

IN MACUILPOALLI CE, IN MACUILPOATETL CENTETL ó IN MACUILPOALLAMANTLI CETLAMANTLI, de cien uno, etc.

Para decir en un lugar, en dos lugares, etc., o una vez, dos veces, se añade a los adjetivos numerales los sufijos CAN o PA.

CECCAN	1 lugar
OCCAN	2 lugares
YEXCAN	3 "
NAUHCAN	4 "
MACUILCAN	5 "
CHICUACECAN	6 "
MATLACCAN	10 "
CEMPOALCAN	20 "
CEMPOALCAN ONCECCAN	21 "
CEMPOALCAN OMOCCAN	22 "
CEMPOALCAN OMEXCAN	23 "
MACUILPOALCAN	100 "

### PRONOMBRES

Se distinguen cinco clases de pronombres: los pronombres personales, los pronombres reflexivos, los pronombres relativos, los pronombres indefinidos y los pronombres interrogativos.

*Pronombres personales*

Estos pronombres son de dos clases: aquellos que se emplean separadamente y los que siempre están juntos a los verbos. Los primeros son:

Para el singular:

NEHUATL, NEHUA o NE,	reverencial	NEHUATZIN, yo.
TEHUATL, TEHUA o TE,	„	TEHUATZIN, tú.
YEHUATL, YEHUA o YE,	„	YEHUATZIN, él, ella.

Plural:

TEHUATZIN, TEHUA,	reverencial	TEHUATZINTZIN.
AMEHUATZIN AMEHUAN,	„	AMEHUATZINTZIN.
YEHUATZIN, YAHUAN,	„	YEHUATZINTZIN, ellos, [ellas.

Los pronombres personales que se juntan a los verbos son en número de tres NI, para la primera persona del singular; TI para la segunda persona del singular y la primera del plural y AN para la segunda persona del plural. No hay pronombres para la tercera persona del singular ni del plural.

NI, yo; NI TEMOA, yo des- cendiendo.	TI, nosotros; TI TEMOA, nos- otros descendemos.
TI, tú; TI TEMOA, tú descien- des.	AN, vosotros; AN TEMOA, vos- otros descendéis.
TEMOA, él descien- de.	TEMOA, ellos descien- den.

A menudo a los pronombres personales se añade la partícula ON que marca distancia, alejamiento, movimiento, o bien sirve para dar más elegancia. Estos pronombres hacen:

Para el singular	Para el plural
NON, TON, ON; yo, tú, él.	TON, AMON, ON. Nosotros, vos- otros, ellos.

*Pronombres reflexivos*

Estos pronombres son en número de seis, entre los cuales, los de las terceras personas son iguales:

NINO; <sup>4</sup> NINO ZAUA, yo ayuno.	NINO TLAZOTLA, yo me amo.
TIMO; TIMO ZAUA, tú ayunas.	TIMO TLAZOTLA, tú te amas.
MO; MO-ZAUA, él ayuna.	MO TLAZOTLA, él se ama.
TITO; TITO ZAUA, nosotros ayunamos.	TITO TLAZOTLA, nosotros nos amamos.
AMO; AMO ZAUA, vosotros ayunáis.	AMO TLAZOTLA, vosotros os amáis.
MO; MO ZAUA, ellos ayunan.	MO TLAZOTLA, ellos se aman.

Algunas veces este pronombre es interpolado; NIHUALNOPILOA, yo voy a colgarme; TIUALMO TLALOA, tú huyes, etc., literalmente: tomas la huída.

Con la partícula ON estos pronombres hacen:

*Singular*

NONNO, TONMO, ONMO.

*Plural*

TONTO, AMONMO, ONMO.

*Pronombres relativos*

NECH: me, a mí.

MITZ: te, a ti.

C ó QUI: él, la, a él, a ella.

TECH: nosotros, a nosotros.

AMECH: vosotros, a vosotros.

QUIN: ellos, ellas, a ellos, a ellas.

Ejemplo: TINECH TLAZOTLA, tú me amas; NIMITZ TLAZOTLA, yo te amo; NIC TLAZOTLA NOTATZIN, yo amo a mi padre; TECH TLAZOTLA, él nos ama; AMECH TLAZOTLA, él vos ama; TIQUIN TLAZOTLA IN NOPILHUAN, tú amas o nosotros amamos a nuestros hijos.

*Pronombres indefinidos*

Hay dos pronombres indefinidos: TE para las personas y TLA para las cosas. Se unen a los pronombres personales y a los pronombres reflexivos de la manera siguiente:

<sup>4</sup> En ciertas localidades, se sirven impropriamente para la primera persona del singular: NIMO en lugar de NINO y para la primera persona del plural de TIMO en lugar de TITO (*Compendio del Arte del P. Horacio Carocho*, por el P. Ignacio Paredes, p. 31).

*Singular:**Plural:*

NITE, NITLA, NINOTE, NINOTLA.	TITE, TITLA, TITOTE, TITOTLA.
TITE, TITLA, TIMOTE, TIMOTLA.	ANTE, ANTLA; AMOTE, AMOTLA.
TE, TLA, MOTE, MOTLA.	TE, TLA; MOTE, MOTLA.

Ej. NITE-NOTZA, yo llamo a alguno; NITLA TEQUI, yo corto una cosa; NINOTE CUITLAUIA, yo cuido a alguno; yo cuido una cosa.

ACA	{ alguno	ACAME	{ algunos.
CEQUI		CEQUIN CEQUINTIN	

*Pronombres interrogativos*

AC? AQUI? o AQUIN QUI? Plur. AQUIQUE. Ej. AC YEHUALTL? quién es éste? AQUIQUE YEHUANTIN?, quiénes son éstos? Precedidos del determinativo IN, este pronombre cesa de ser interrogativo y sirve de pronombre relativo IN AQUI o IN AQUIN, aquél que o aquélla que; plur.: IN AQUIQUE, aquéllos que, o aquéllas que.

CATLI? CATLE? o CATLEIN?, dónde está? Plur.: CATLIQUE? CATLEIQUE? o CATLEIME? Ej. CATLI IN MOPILTZIN?, dónde está tu hijo? CATLIQUE IN NOPILHUAN?, dónde están mis hijos?

TLE? o TLEIN? que, alguna cosa. Ej. TLE TAI, qué haces tú? TLEIN I, qué es esto? TLEIN O? qué es ésta? Unido al determinativo IN TLEIN se vuelve un pronombre relativo y significa: aquello que. Ej. XIC CAQUI IN TLEIN NIMITZ ILHUIA, oye lo que te digo.

*Pronombres distributivos*

CECEYACA o CECENYACA: cada uno, cada una.

## VERBOS

Los verbos se dividen en verbos regulares y verbos irregulares. Los verbos regulares tienen dos voces, la voz activa y la voz pasiva, cuya conjugación es la misma.

Hay tres tiempos principales y dos tiempos secundarios, a saber:

Tiempos principales: Presente, perfecto y futuro.

Tiempos secundarios: Imperfecto y pluscuamperfecto.

Se distinguen cuatro modos: el indicativo, el imperativo, el optativo y el subjuntivo. El infinitivo y el participio faltan. Se suple con la ayuda de circunloquios como se verá en la sintaxis.

No existe el verbo substantivo ser, ni el verbo auxiliar haber. Así todos los tiempos de los verbos son simples.

### Verbo NOTZA, llamar

<i>Indicativo</i>		<i>Imperativo</i>	
Presente		Afirmativo	Vetativo
NITE NOTZA, yo llama a alguno	MA NITE NOTZA	MA NITE NOTZA	MA NITE NOTZ
TITE NOTZA	MA XITE NOTZA	MA XITE NOTZA	MA TITE NOTZ
TE NOTZA	MA TE NOTZA	MA TE NOTZA	MA TE NOTZ
TITE NOTZA'*	MA TITE NOTZACAN	MA TITE NOTZACAN	MA TITE NOTZIN
ANTE NOTZA'	MA NITE NOTZACAN	MA NITE NOTZACAN	MA ANTE NOTZIN
TE NOTZA'	MA TE NOTZACAN	MA TE NOTZACAN	MA TE NOTZIN
<i>Imperfecto</i>		<i>Optativo</i>	
NITE NOTZAYA, yo llamaba	MA NITE NOTZA	MA NITE NOTZANI	MA NITE NOTZANI
TITE NOTZAYA	MA XITE NOTZA	MA XITE NOTZANI	MA XITE NOTZANI
TE NOTZAYA	MA TE NOTZA	MA TE NOTZANI	MA TE NOTZANI
TITE NOTZAYA'	MA TITE NOTZACAN	MA TITE NOTZACAN	MA TITE NOTZANI
ANTE NOTZAYA'	MA XITE NOTZACAN	MA XITE NOTZACAN	MA XITE NOTZANI
TE NOTZAYA'	MA TE NOTZACAN	MA TE NOTZACAN	MA TE NOTZANI
<i>Perfecto</i>			
ONITE NOTZ, yo llamé	MA ONITE NOTZANI	MA ONITE NOTZANI	MA ONITE NOTZANI
OTITE NOTZ	MA OXITE NOTZANI	MA OXITE NOTZANI	MA OXITE NOTZANI
OTE NOTZ	MA OTE NOTZANI	MA OTE NOTZANI	MA OTE NOTZANI
OTITE NOTZQUE	MA OTITE NOTZANI	MA OTITE NOTZANI	MA OTITE NOTZANI
OANTE NOTZQUE	MA OXITE NOTZANI	MA OXITE NOTZANI	MA OXITE NOTZANI
OTE NOTZQUE	MA OTE NOTZANI	MA OTE NOTZANI	MA OTE NOTZANI

\* El apóstrofe indica el "saltillo" o aspiración a modo de "h" suave.

## Pluscuamperfecto

ONITE NOTZCA, yo había llamado	MA ONITE NOTZANI
OTITE NOTZCA	MA OXITE NOTZANI
OTE NOTZCA	MA OTE NOTZANI
OTITE NOTZCA	MA OTITE NOTZANI
OANTE NOTZCA	MA OXITE NOTZANI
OTE NOTZCA	MA OTE NOTZANI

## Futuro

NITE NOTZAZ, yo lla- maré	MA NITE-NOTZAZ
TITE NOTZAZ	MA TITE-NOTZAZ
TE NOTZAZ	MA TE-NOTZAZ
TITE NOTZAZQUE	MA TITE-NOTZAZQUE
ANTE NOTZAZQUE	MA ANTE-NOTZAZQUE
TE NOTZAZQUE	MA TE-NOTZAZQUE

*Subjuntivo*

## Presente

INTLA NITE NOTZA  
INTLA TITE NOTZA,  
INTLA TE NOTZA  
INTLA TITE NOTZA '  
INTLA ANTE NOTZA '  
INTLA TE NOTZA '

## Copretérito

INTLA NITE NOTZANI  
INTLA TITE NOTZANI  
INTLA TE NOTZANI  
INTLA TITE NOTZANI  
INTLA ANTE NOTZANI  
INTLA TE NOTZANI

## Futuro

INTLA ONITE NOTZANI  
INTLA OTITE NOTZANI  
INTLA OTE NOTZANI  
INTLA OTITE NOTZANI  
INTLA OANTE NOTZANI  
INTLA OTE NOTZANI

## Pluscuamperfecto

INTLA NITE NOTZAZ  
INTLA TITE NOTZAZ  
INTLA TE NOTZAZ  
INTLA TITE NOTZAZQUE  
INTLA ANTE NOTZAZQUE  
INTLA TE NOTZAZQUE

*Nota.* Tres pronombres NI, TI y AN bastan para distinguir las personas. En el presente, en el imperfecto y en el pluscuamperfecto de indicativo, la terminación del verbo sigue siendo la misma para todas las personas. En el perfecto y en el futuro hay dos terminaciones: una para el singular la otra

para el plural. Es lo mismo para todos los tiempos del imperativo, lo mismo que para el presente y para el futuro optativo y subjuntivo. Los otros tiempos de estos dos modos no tienen más que una terminación.<sup>5</sup>

El imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto de cada modo toman un aumento en O, que frecuentemente se separa, sobre todo en el imperfecto. Este aumento debe preceder a los pronombres personales y al verbo; y puede ser separado: ONE NO NITE NOTZ, yo también llamé a alguno. ONOCUITLAPAN TLATLAC, tuve mal en los riñones. El aumento O figura en todos los modos, al contrario del aumento griego ε, épsilon que no sale del indicativo.

Hay dos clases de imperativos, aquel que ordena o prohíbe y aquel que aparta. El primero es precedido de MA o TLA y cuando hay duda o cabilación de MA TEL y de MACAMO cuando se prohíbe. El imperativo vetativo O que aparta es precedido de MA o MANEN: MANEN TI UETZ, ten cuidado de no caer.

Al imperativo presente y en los tiempos del optativo las segundas personas del singular y del plural cambian los pronombres TI y AN en XI.<sup>6</sup> El optativo es precedido de MA o MACUELE.

Para el perfecto del optativo, algunos autores dan MA, ONITE, NOTZ, etc., como en el perfecto del indicativo.

La Z y la C indican el futuro y el pluscuamperfecto, como en griego la sigma ς, y la κ, kappa.

Para el verbo que está subordinado al subjuntivo se usa un tiempo terminado en QUIA formándose del futuro de indicativo. ZAUA, ayunar; ZUAZQUIA. Ej. INTLA UALLANI NINO ZUAZQUIA, si él acabara de venir yo ayunaría; si la acción señala el pasado el tiempo recibe el aumento O, INTLA OUALANI ONINOZUAZQUIA, si él hubiera venido yo habría ayunado.

#### FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS

Se forman del presente de indicativo, cuatro tiempos. 1º El imperfecto añadiendo YA: TE NOTZA, él llama a alguno. TE NOTZAYA, él llamaba a alguno. Si el verbo se termina en NI hay contracción. Ej.: COCHI, él duerme; COCHIA (por COCHIYA), él dormía.

<sup>5</sup> En japonés los tiempos no tienen flexión; la misma palabra sirve para las tres personas en el singular y en el plural sin el socorro de los pronombres.

<sup>6</sup> XI es una interjección que sirve para llamar.

2º El perfecto o pretérito suprimiendo generalmente la última vocal del verbo. TENOTZA, él llama a alguno; OTE NOTZ, él llama a alguno. Pero hay numerosas excepciones a esta regla.

Así varios verbos añaden una C: NITLA CUI, yo tomo una cosa. ONITLACUIC, yo tomo una cosa, TLECO, él sube; OTLECOC, él subió, etc.

Otros verbos cambian su terminación. Los verbos en QUI, toman generalmente una C en su lugar MIQUI, él muere; OMIC, él murió; NITLA NEQUI, yo quiero una cosa; ONITLA NEC, yo he querido una cosa. Aquellos que terminan en CI cambian esta terminación en Z; NECI, él se muestra; ONEZ, él se mostró. Los verbos en YA cambian esta terminación en X: NI COCOYA, yo sufro; ONI COCOX, yo he sufrido.

Estas reglas generales no son absolutas y sufren tantas excepciones que el pretérito de un mismo verbo tiene algunas veces dos o tres formas. Así CELIA, brotar, germinar, hace OCELIA-C OCELIZ;<sup>7</sup> QUALTIA, volverse bueno, hace OCUALTIAC, OQUALTIX o OQUALTIC. Como el Diccionario indica el pretérito de cada verbo, así como sus diferentes formas, nosotros no insistiremos más. Añadimos solamente que el pretérito puede tomar en el singular la terminación QUI terminación que se encuentra en los substantivos y adjetivos derivados.

3º El futuro en todos los modos añade Z: NITE NOTZA, yo llamo a alguien; NITE NOTZAZ, yo llamaré a alguno. Pero los verbos en IA y en OA que suprimen A en el pretérito, hacen el futuro en IZ. CELIA, crecer; CELIZ, él o ella brotará; TLATOA, hablar; TLATOZ, él o ella hablarán. Como el pretérito, el futuro puede tomar en el singular la terminación en QUI.

4º El imperfecto del optativo y del subjuntivo, el perfecto del optativo, el pluscuamperfecto del optativo y del subjuntivo añaden NI: NOTZA, NOTZANI.

Del perfecto del indicativo se forman:

1º El pluscuamperfecto añadiendo CA: ONOTZ, ONOTZCA. Si el perfecto se termina por una C hay contracción: OTLATOCAC, él sembró; OTLATOCACA, en lugar de OTLATTOCACCA, él había sembrado. El imperativo vetativo o prohibitivo suprimiendo el aumento y cambiando la terminación del plural:

<sup>7</sup> La forma OCELIX, que da Olmos, es evidentemente una variante ortográfica.

QUE en TI o TIN: MA TITE-NOTZ, no llama a ninguno; MA ANTE-NOTZTI o MA ANTE NOTZTIN, ni llama a alguno.

Del futuro se forma el presente del imperativo, del optativo y del subjuntivo suprimiendo la Z y dando al plural de los dos primeros tiempos la terminación CAN: MA XITE-NOTZCA, llama a alguno; MA XITE-NOTZACAN, llama a alguno. El subjuntivo no varía.

#### DESINENCIAS PARTICULARES DE LOS VERBOS

Los verbos toman desinencias que cambian su significado. Así cuando se quiere expresar el doble movimiento de venir, de ir, de hacer una cosa, se emplean seis terminaciones que son invariables y se añaden al futuro del indicativo de los verbos, quitando la Z. Estas desinencias son: CO, QUIUH, QUI, para venir, y TO, TIUH, TI, para ir.

#### *Desinencias de CO, QUIUH, QUI*

CO sirve para el presente y para el perfecto del indicativo.

NITE ó ONITE-NOTZACO, yo vengo ó yo vine.

TITE ó OTITE-NOTZACO, tu vienes ó tu viniste.

TE ó OTE-NOTZACO, él viene ó vino.

TITE ó OTITE-NOTZACO, nosotros venimos o vinimos.

ANTE ó OANTE-NOTZACO, vos venís o nosotros vinimos.

TE ó OTE-NOTZACO, ellos vienen o ellos vinieron.

QUIUH es empleado para el futuro de indicativo.

NITE-NOTZAQUIUH, yo vendré.

TITE NOTZAQUIUH, tú vendrás.

TE NOTZAQUIUH, él vendrá.

TITE-NOTZAQUIUH, nosotros vendremos.

ANTE NOTZAQUIUH, vosotros vendréis.

TE NOTZIQUIUH, ellos vendrán.

QUI sirve para el presente del imperativo:

MA NITE-NOTZAQUI, que yo venga.

MA XITE-NOTZAQUI, ven.

MA TE-NOTZAQUI, que venga.

MA TITE-NOTZAQUI, vengamos.

MA XITE-NOTZAQUI, venid.

MA TE-NOTZAQUI, que ellos vengan.

} a llamar a alguno.

*De las desinencias: TO, TIUH, TI*

TO sirve para el perfecto del indicativo:

ONITE NOTZATO, yo iba.	}	a llamar a alguno.
OTITE-NOTZATO, tu ibas.		
OTE-NOTZATO, él iba.		
OTITE NOTZATO, nosotros íbamos.		
OANTE NOTZATO, vosotros íbais.		
OTE NOTZATO, ellos iban.		

TIUH sirve para el presente y el futuro del indicativo

NITE-NOTZATIUH, yo voy o iré.	}	a llamar a alguno.
TITE-NOTZATIUH, tú vas o tú irás.		
TE-NOTZATIUH, él va o irá.		
TITE NOTZATIUH, nosotros vamos o nosotros iremos.		
ANTE NOTZATIUH, vosotros vais o vosotros iréis.		
TE-NOTZATIUH, ellos van o ellos irán.		

TI es empleado para el presente del imperativo.

MA NITE NOTZATI, que yo vaya.	}	a llamar a alguno.
MA XITE NOTZATI, ve.		
MA TE-NOTZATI, que él vaya.		
MA TITE NOTZATI, vamos.		
MA XITE-NOTZATI, id.		
MA TE-NOTZATI, que ellos vayan.		

En las tres personas del plural, la terminación TI se cambia a veces en TIN, MA TITE-NOTZATIN, vamos, llamad a alguno; MA XITE-NOTZATIN, id, llamad a alguno, etc.

NOTA.—No hay que confundir los verbos que toman la desinencia TIUH con los verbos terminados también en TIUH, cuyo pretérito hace TIA: TZACUTIUH, ir, marchar reunidos, apretados, aprisa; NITLA MATEMOTIUH, yo voy buscando una cosa a tanteo en la obscuridad, etc. Estos verbos están juntos con la ayuda de la sílaba TI al verbo irregular YAUH, que hace en composición IUH.

*De las desinencias LIA, LHUIA y TIA*

La desinencia LIA, ALHUIA, ILHUIA o LHUIA sirve para marcar el destino. Así CHIHUA, hacer; cambiada en CHIUILIA, significa que uno hace una cosa para alguien. Los gramáticos han dado a estos verbos el nombre de verbos aplicativos. Nosotros los hemos considerado como verbos ordinarios y su origen está indicado en el diccionario por las raíces.<sup>8</sup>

Cuando los verbos neutros se vuelven verbos activos, toman las terminaciones también LIA. Así; UETZCA, reir; CHOCA, llorar, etc. hacen UETZQUILIA CHOQUILIA, etc.

Otra terminación TIA o LTIA indica que uno empuja, excita a alguno a hacer una cosa. Ej. MIQUI, morir; MICTIA, hacer morir, etc. Estos verbos que han sido llamados verbos compulsivos, derivan por la mayor parte de los neutros y se forman añadiendo la terminación TIA o cambiando la terminación CA en CTIA o QUILTIA; COCHI, dormir; CHOCA, llorar, hacen: COCHITIA, CHOQTIA o CHOQUILTIA, etc. A menudo la formación es irregular, como en TEMO, descender; TLECO, subir, que hacen TEMOHUIA, TLECOHUIA.

Estos dos verbos que derivan de los verbos activos se forman de la voz pasiva cambiando generalmente O en TIA o ITIA, ILTIA. Así MATI, saber, conocer; pasiva MACHO hace MACHITIA, MACHITIA o MACHILTIA.

### VERBOS REVERENCIALES

La mayor parte de estos verbos en LIA y TIA cuando son acompañados de los pronombres reflexivos NINO, TIMO, MO, etcétera son verbos reverenciales. Ej. NI-TLAZOTLA, rev. NINOTE-TLAZOTILIA o NINOTE-TLAZOTILTIA, yo quiero a alguno. En general los reverenciales en LIA vienen de los verbos activos mientras que los terminados en TIA derivan de los verbos neutros: CUI, tomar, hace CUILIA, COCHI, dormir, hace COCHITIA. Pero hay numerosas excepciones, así CAQUI, oír; MIQUI, morir, hace CAQUITIA, MIQUILIA, etc. El uso los enseñará. Entre esta clase de verbos, se hallan los que terminan en HUIA, como NITLA-PACHOA, que hace NINOTLA-PACHILHUIA, yo cubro una cosa.

<sup>8</sup> *Diccionario de Lengua Náhuatl*, por Remi Simeon.

En fin, la terminación TZINOA, marca particularmente el respeto y se une a muchos verbos que tienen los pronombres reflexivos NINO, TIMO, MO, etc. Para marcar el desprecio, el desdén, se añade POLOA al pretérito de los verbos: MIEC TLATLACOLLI NIC CHIUPOLOA, hace muchos pecados; si el pretérito termina en C, se suprime esta letra: IN AQUALLI QUITOCAPOLOA, él sigue indignamente el mal; etc.

### *Verbos frequentativos*

Existe también un gran número de verbos llamados frequentativos que doblan una sílaba: CHOCA, llorar, CHOCHOCA, llorar mucho, a menudo; PAQUI, alegrarse; PAPAQUI, sentir un gran gozo; NOTZA, llamar; NONOTZA, dar consejos, etc. Algunas veces, el indefinido TLA solo es redoblado, NITETLATLA UETZQUITIA, yo digo bufonadas, hago reír mucho a los otros.

Todas estas diferentes especies de verbos se conjugan y forman sus tiempos como el verbo NOTZA.

### Verbo NOTZA, llamar

#### *Voz pasiva*

#### Imperativo

Indicativo	Afirmativo	Vetativo
NI-NOTZALO, yo soy llamado	MA-NI-NOTZALO	MA NI NOTZALO
TI-NOTZALO, tú eres llamado	MA-XI-NOTZALO	MA TI NOTZALO
NOTZALO, él es llamado	MA NOTZALO	MA NOTZALO
TI-NOTZALO, nosotros somos llamados	MA-TI-NOTZALOCAN	MA TI-NOTZALOTIN
AN-NOTZALO, v o s otros sois llamados	MA-XI-NOTZALOCAN	MA AN-NOTZALOTIN
NOTZALO, ellos son llamados	MA NOTZALOCAN.	MA NOTZALOTIN.

## Optativo

MA NI-NOTZALO  
 MA XI-NOTZALO  
 MA NOTZALO  
 MA TI-NOTZALOCAN  
 MA XI-NOTZALOCAN  
 MA NOTZALOCAN.

## Imperfecto

NI-NOTZALOYA, yo era llamado.  
 TI-NOTZALOYA, tú eras llamado.  
 NOTZALOYA, él era llamado.  
 TI-NOTZALOYA, nosotros éramos llamados.  
 AN-NOTZALOYA, vosotros érais llamados.  
 NOTZALOYA, ellos eran llamados.

## Subjuntivo

INTLA NI-NOTZALO  
 INTLA TI-NOTZALO  
 INTLA NOTZALO  
 INTLA TI-NOTZALO  
 INTLA AN-NOTZALO  
 INTLA NOTZALO.

## Optativo

MA NI-NOTZALONI  
 MA XI NOTZALONI  
 MA NOTZALONI  
 MA TI-NOTZALONI  
 MA XI-NOTZALONI  
 MA NOTZALONI.

## Perfecto

ONI-NOTZALOC, yo fui llamado.  
 OTI-NOTZALOC, tú fuiste llamado.  
 NOTZALOC, él fue llamado.  
 OTI-NOTZALOQUE, nosotros fuimos llamados.  
 OAN-NOTZALOQUE, vosotros fuisteis llamados.  
 NOTZALOQUE, ellos fueron llamados.

## Imperfecto

INTLA NI-NOTZALONI  
 INTLA TI-NOTZALONI  
 INTLA NOTZALONI  
 INTLA TI-NOTZALONI  
 INTLA AN-NOTZALONI  
 INTLA NOTZALONI.

## Optativo

MA ONI NOTZALONI  
 MA OXI NOTZALONI  
 MA ONOTZALONI  
 MA OTI NOTZALONI  
 MA OXI NOTZALONI  
 MA ONOTZALONI.

## Pluscuamperfecto

ONI-NOTZALOCA, yo había sido llamado.  
 OTI-NOTZALOCA, tú habías sido llamado.  
 ONOTZALOCA, él había sido llamado.  
 OTI-NOTZALOCA, nosotros habíamos sido llamados.  
 OAN-NOTZALOCA, vosotros habíais sido llamados.  
 ONOTZALOCA, ellos habían sido llamados.

## Imperfecto

## Optativo

INTLA ONI-NOTZALONI	MA ONI NOTZALONI
INTLA OTI NOTZALONI	MA OXI NOTZALONI
INTLA ONOTZALONI	MA ONOTZALONI
INTLA OTI-NOTZALONI	MA OTI NOTZALONI
INTLA OAN-NOTZALONI	MA OXI NOTZALONI
INTLA ONOTZALONI.	MA ONOTZALONI.

## Futuro

NI-NOTZALUZ, yo seré llamado.  
 TI-NOTZALUZ, tú serás llamado.  
 NOTZALUZ, él será llamado.  
 TI-NOTZALUZQUE, nosotros seremos llamados.  
 AN-NOTZALUZQUE, vosotros seréis llamados.  
 NOTZALUZQUE, ellos serán llamados.

INTLA NI NOTZALUZ	MA NI-NOTZALUZ
INTLA TI-NOTZALUZ	MA XI-NOTZALUZ
INTLA NOTZALUZ	MA NOTZALUZ
INTLA TI NOTZALUZQUE	MA TI-NOTZALUZQUE
INTLA AN NOTZALUZQUE	MA XI-NOTZALUZQUE
INTLA NOTZALUZQUE.	MA NOTZALUZQUE.

Su pasiva se forma del futuro del activo suprimiendo la Z y añadiendo LO, NOTZAL, NOTZALO. Pero los verbos en CA y QUI cambian esta terminación en CO, MACA dar, MACO; TEQUI, cortar, TECO. Otros tienen una forma más irregular como MATI saber que hace MACHO; ITTA, ver, ITTALO o ITTO; TECI, moler, TEXO.

En fin los hay que tienen el pasivo en UA: AI, hacer AIHUA: I, beber, IHUA ACI, tomar, coger AXIHUA, etc. o que tienen varias terminaciones ITQUI levantar llevar hace ITCO o ITQUIHUA; ZO, sangrar ZOLO o ZOHUA. El diccionario enseñará esas diversas formas.

Como la activa, la pasiva toma las desinencias CO, QUIUH, QUI, para decir venir y TO TIUH, TI para decir ir. Ej.: ONI-NOTZALOCO, yo vengo para ser nombrado; ONI-NOTZALOTO, yo iba para ser nombrado, etc.

Los verbos neutros y los verbos reverenciales no tienen voz pasiva.

*Verbos impersonales*

Estos verbos son muy usados y como la pasiva se forma del activo reemplazando la Z del futuro por la terminación LO o bien toman la terminación UA; por consiguiente se confunden con el pasivo. Pero un gran número de ellos terminan en OA como NEMI, vivir; NEMOA, se vive; MIQUI, morir; MICOA, se muere, todo el mundo muere; QUIZA, salir; QUIXOA, se sale, etc.

*Verbos irregulares*

Se cuentan varios verbos irregulares: CA, ser, encontrarse; ICAC, estar de pie; MANI, estar extendido; ONOC, estar acostado; YAUH, ir; VALLAUH, UITZ venir.

## Verbo CA ser

Presente	Futuro
NI-CA, yo soy.	N-IEZ, yo seré.
TI-CA, tú eres.	T-IEZ, tú serás.
CA, él es.	YEZ, él será.
TI-CATE, nosotros somos.	T-IEZQUE, nosotros seremos.
AN-CATE, vosotros sois.	AN-YEZQUE, vosotros seréis.
CATE, ellos son.	YEZQUE, ellos serán.

## Pluscuamperfecto

MA NIENI  
MA X-TENI  
MA YENI  
MA TIENI  
MA X-IENI  
MA YENI

## Imperfecto

INTLA N-IU

## Pretérito definido e indefinido

NI-CATCA, yo era, yo fui.  
TI-CATCA, tú eras, tú fuiste.  
CATCA, él era, él fue.  
TI-CATCA, nosotros éramos, fuéramos.  
AN-CATCA, vosotros fuérais, érais.  
CATCA, ellos eran, fueran.

## Imperativo u Optativo

## Optativo futuro

## Presente

MA NIE, que yo sea.	MA NIEZ
MA X-IE, que tú seas.	MA TIEZ
MA YE, que él sea.	MA YEZ
MA T-IECAN, que nosotros sea- mos.	MA TIEZQUE
MA X-IECAN, que vosotros seais	MA AN YEZQUE
MA YECAN, que ellos sean.	MA YEZQUE.

NOTA.—Este verbo toma también los sufijos CO, QUIUH, QUI y TO, TIUH, TI: ON-IECO, N-IEQUIUH, MA N-IEQUI.

Yo llego a ser, yo llegaré a ser, que yo venga a ser.

ON-IETO, N-IETIUH, MA N-IETO.

Yo fui hecho, yo iré a ser, que yo llegue a ser.

Impersonal. YELOA perf. YELOAC; Reverencial YEZTICA.

Este verbo tiene sobre todo el sentido de: encontrarse, hallarse STARE y sirve rara vez como verbo substantivo.

El perfecto toma el aumento ONI CATCA, etc.

Para el perfecto se pone el aumento O: MA ONIENI, etc.

Precedido de la partícula ON el verbo CA significa tener: ATLE ONCA, no hay nada; ONCA TLAXCALLI, hay pan; ONYEZ TLAOLI, habrá maíz, etc.

## Verbo ICAC estar de pie

Indicativo presente	Pretérito definido	Imperativo
N-ICAC, yo estoy de pie o derecho	ON-ICAC, yo estuve de pie	MA N-ICA
T-ICAC	OT-ICACA	MA X-ICA
ICAC	OICACA	MA ICA
T-ICAQUE	OT-ICACA	MA T-ICACAN
AM-ICAQUE	OAM-ICACA	MA X-ICACAN
ICAQUE	OICACA	MA ICACAN

## Imperfecto

## Futuro

N-ICAYA, yo estaba de pie	N-ICAZ
T-ICAYA	T-ICAZ
ICAYA	ICAZ
T-ICAYA	T-ICAZQUE
AM-ICAYA	AMICAZQUE
ICAYA	ICAZQUE

*Nota.* Los otros tiempos son regulares.

Optativo: MANICANI

Sub- Pres.: INTLA NICA

Imperfecto: INTLA NICANI.

2º Toma los sufijos TO, TIUH, TI y CO QUIUH, QUI.

N-ICATO, yo estuve de pie.

N-ICATIUH, tú estuviste de pie.

MA N-ICATI, él estuvo de pie.

ON-ICACO, nosotros estuvimos de pie.

N-ICAQUIUH, vosotros estuvisteis de pie.

MA-N-ICATI, ellos estuvieron de pie.

Este verbo no se usa más que en el indicativo.  
Impersonal ICOA. Se está de pie, derecho.

#### Verbo MANI. Ser extendido

##### Pretérito

NI-MANI

TI MANI

MANI

TI MANI

AM MANI

MANI

##### Pluscuamperfecto

ONI MANCA

OTI MANCA

OMANCA

OTI MANCA

OAM MANCA

OMANCA

##### Imperfecto

NI MANIA o NI MANCA, yo estaba extendido.

TI MANIA, tú estabas.

MANIA, él estaba.

TI MANIA, nosotros estábamos.

AM MANIA, vosotros estábais.

MANIA, ellos estaban.

##### Futuro

NI MANIZ

TI MANIZ

MANIZ

TI MANIZQUE

AM MANIZQUE

MANIZQUE

##### Subjuntivo

MA NIMANI, que yo sea extendido

MA XI MANI

MA MANI

MA TI MANICAN

MA XI MANICAN

MA MANICAN

Optativo  
 MA NI MANI  
 Impersonal  
 MANOA  
 Frecuentativo  
 MAMANI

*Nota.* Este verbo se emplea para las cosas en general aplastadas, extendidas, como el agua, una llanura, las localidades que tienen muchas habitaciones; así como para las personas y animales muy numerosos.

Olmos dijo que este verbo tiene la tercera persona del singular de cada tiempo y las tres personas del plural; señala una forma reverencial: TITO MANILHTIA o TITO MANILTICA, nosotros somos extendidos; AMO MANILTIA o AMO MANILTICA, vosotros sois extendidos; MO MANILTIA o MOMANILHTICA, ellos son extendidos.

Verbo ONOC,<sup>9</sup> estar acostado

Presente	Imperfecto	Perfecto y Pluscuamperfecto
N-ONOC, yo estoy acostado	N-ONOA, yo estaba acostado	N-ONOCA, <sup>10</sup> yo fui
T-ONOC	T-ONOA	T-ONOCA
T-ONOQUE	ONOA	ONOCA
AM-ONOQUE	T-ONOA	T-ONOCA
ONOQUE.	AM-ONOA	AM-ONOCA
	ONOA.	ONOCA.
Futuro	Imperativo	
N-ONoz, yo estaré acostado	MA NONO	
T-ONoz	MA X-ONO	
ONoz	MA-ONO	
T-ONozQUE	MA T-ONOCAN	
AM-ONozQUE	MA X-ONOCAN	
ONozQUE.	MA ONOCAN.	

<sup>9</sup> Este verbo se compone de la partícula ON y de OC; se une a los otros verbos con la ayuda de la sílaba TI que reemplaza ON NITLA-QUATOC (para NITLA-QUA-TI-OC yo como estando acostado).

<sup>10</sup> Sirve también para el Imperfecto.

*Nota.* Los otros tiempos son regulares.

Optativo: MA-N-ONONI, MA X-ONONI.

Subjuntivo Pres.: INTLA N-ONO.

Imperativo: INTLA N-ONONI.

Futuro: INTLA N-ONoz.

2º Este verbo teniendo casi la misma significación que el precedente, sirve para las cosas largas, colocadas en tierra, como vigas, planchas, la hierba cortada, plumas, etc. y para la reunión de personas que están sentadas, o habitan la misma localidad.

3º Toma los sufijos TO TIUH, TI y CO, QUIUH, QUI.

ON-ONOTO;	N-ONOTIUH
yo fui a acostarme	yo me iré a acostar,
ONE ONOCO;	N-ONOQUIUH
yo vengo a acostarme,	yo vendré a acostarme
MA-N-NOTI	MA N-ONOQUI
que no vaya a acostarme	que yo venga a acostarme

### Impersonal

O-NOHUA o ONOUA

uno se acuesta

### Verbo IAUH o YAUH, ir, partir

Indicativo pres.	Perfecto
N-IAUH, yo voy.	ON-IA
T-IAUH, tú vas.	OT-IA
YAUH, él va.	OYA
T-IHUI, <sup>11</sup> nosotros vamos.	OT-IAQUE
AN-HUI, vosotros vais.	OAN-YAQUE
HUI, ellos van.	OYAQUE.

<sup>11</sup> EN ciertas localidades, se dice TIAHUI, nosotros vamos, y en otras TO, pero estas expresiones son impropias.

Imperfecto	Pluscuamperfecto
N-IAYA, yo iba, yo partía.	ON-IACA, yo había ido.
T-IAYA	OT-IACA
YAYA	OYACA
T-IAYA	OT-IACA
ANYAYA	OAN-YACA
YAYA.	OYACA.

Copretérito y Ante Cop.	Futuro.	Imperativo
N-IHUIA, yo fui <sup>12</sup>	N-IAZ	MA N-IAUH, que yo vaya.
T-IHUIA	T-IAZ	MA X-IAUH
HUIA	YAZ	MA IAUH
T-IHUIA	T-IAZQUE	MA T-IHUIAN <sup>13</sup>
AN-UHIA	AN-YAZQUE	MA X-IHUIAN
HUIA.	YAZQUE.	MA HUIAN.

*Nota.* 1º Este verbo tiene todos los otros tiempos que se forman regularmente.

2º Posee también el imperativo vetativo. MA o MANEN T-IA, no va. Impersonal. HUILOA,\* se va, todos van.

\* De allí deriva el sustantivo: HUILOALIZTLI o UILOALIZTLI, partida.

### Verbo UALLAUH, venir

Presente	Pluscuamperfecto
NI-UALLAUH, yo vengo.	ONI-UALLACA
TI-UALLAUH	OTI-UALLACA
UALLAUH	UALLACA
TI-UALLAUI	OTI-UALLACA
A-UALLAUI	OA-UALLACA
UALLAUI.	UALLACA.

Imperfecto	Futuro
NI UALLAYA, yo venía.	NI-UALLAZ
TI UALLAYA	TI-UALLAZ
UALLAYA	UALLAZ
TI-UALLAYA	TI-UALLAZQUE
A-UALLAYA	A-UALLAZQUE
UALLAYA.	UALLAZQUE.

<sup>12</sup> El pretérito recibe el aumento: ON-IHUIA, etc.

<sup>13</sup> Se dice también TIACAN en algunas localidades.

Perfecto	Imperativo
ONI-UALLA, yo vine.	MA NI-UALLAUH
OTI-UALLA	MA XI-UALLAUH
OUALLA	MA UALLAUH
OTI-UALLAQUE	MA TI UALHUIAN
OA-UALLAQUE	MA XI UALHUIAN
OUALLAQUE.	MA UALHUIAN.

### Impersonal

UALHUILOA, se viene; todo el mundo viene.

*Notas.* 1° Compuesto del adverbio UAL, hacia, aquí, de este lado y de YAUH, ir, este verbo se escribe indiferentemente UALAUH o HUALLAUH. Los tiempos que nosotros no tenemos indicados se forman regularmente.

2° Olmos da también para el plural del imperativo MA TI VALLACAN, venimos, etc. Pero Paredes afirma que esta expresión es impropia.

3° Según Olmos existe una forma reverencial que sirve para todos los modos y todos los tiempos: sing. NI UALMOIUCA, TI UALMOIUCA, UALMOIUCA; plur. TI-UALMOIUCA, A-UALMOIUCA, UALMOIUCA.

### Verbo UITZ o HUITZ, venir

Indicativo, Presente y Futuro	Imperfecto	Imperf. y Plusc.
NI-UITZ, yo vengo.	NI-UITZA, yo venía.	ONI-UITZA
TI-UITZ, tú vienes.	TI-UITZA	OTI-UITZA
UITZ, él viene.	UITZA	UITZA
TI-UITZE, n. venimos.	TI-UITZA	OTI-UITZA
AN-UITZE, v. venís.	AN-UITZA	OAN-UITZA
UITZE, ellos vienen.	UITZA.	QUITZA.

*Nota.* Este verbo no tiene otros tiempos. Se compone con los verbos UICA, ITQUI, llevar, añadiendo a estos verbos las dos letras finales TZ, UICATZ, ITQUITZ. Para los otros tiempos se emplea el verbo UALLAUH.

Los verbos UITZ difieren de UALLAUH en que este último indica que después de haber venido se queda, mientras que con el primero se expresa que se debe volver a ir.

Los verbos irregulares siguientes se conjugan con los posesivos NO, MO, I, etc.

AXCATI (de AXCATL) enriquecerse.

ILHUILTI (de ILHUILLI)

ICNOPILTI (de ICNOPILLI) significa merecer, ser digno.

MACEHUALTI (de MACEHUALLI)

### Indicativo Presente.

NAXCATI, MAXCATI, YAXCATI, TAXCATI,  
AMAXCATI, IMAXCATI. NOLHUITI, MOLHUITI,  
ILHUITI, AMOLHUITI, IMILHUI. NOCNOPILTI,  
MOCNOPILTI, ICNOPILTI, OCNOPILTI,  
AMOCPILTI, IMICNOPILTI, NOMACEU-  
UALTI, MOMACEUALTI, IMACEUALTI, TO-  
MACEUALTI, AMOMACEUALTI, IMMACE-  
UALTI.

### Pretérito.

NAXCATIC, MAXCATIC, YAXCATIC, etc.  
NOLHUITIC, MOLHUITIC, ILHUITIC, etc.  
NOCNOLPILTIC, TOCNOPILTIC, ICNOLPIL-  
TIC, etc.  
NOMACEUALTIC, MOMACEUALTIC, IMACE-  
UALTIC, etc.

### Futuro.

NAXCATIZ, MAXCATIZ, YAXCATIZ, etc.  
NOLHUITIZ, MOLHUITIZ, ILHUITIZ, etc.  
NOCNOPILTIZ, MOCNOPILTIZ, ICNOPILTIZ,  
etc.  
NOMACEUALTIZ, MOMACEUALTIZ, IMACE-  
UALTIZ, etc.

De OUITI, TLAUELILTI, vienen los perfectos OUILTIC, OTLAUELITIC, ser desgraciado, que se conjugan también con los posesivos NO, MO, I, etc.

ONOUITIC o ONOTLAUELITIC, ¡qué desgraciado soy!

OMOUITIC o OMOTLAUELILTIC, ¡qué desgraciado eres!

## VERBOS DERIVADOS

Sería difícil poner reglas absolutas acerca de las derivaciones de los verbos. Varios gramáticos han establecido en principio que los substantivos han sido sacados todos de los verbos. Otros, al contrario han mostrado que muchos de los verbos vienen de los substantivos. Así Carochi y Olmos quieren que los nombres en OTL deriven los verbos en OA o en OTIA, MAHUIZOTL, gloria, honor; MAHUIZCA, honrar; TENYOTL, gloria, renombre; TENYOTIA, hacer ilustre, etc., que buen número de verbos en TI o en TIA vienen de substantivos o de adjetivos: TETL, piedra; TETIA, endurecer; QALLI, bueno; <sup>14</sup> QUALTIA, volver, bueno, etc. El diccionario indica las raíces de cada palabra, yo no estableceré aquí otras reglas, en cuanto a los verbos derivados, que las siguientes:

1º Los nombres de las cosas, de los animales, de las personas, que se podrían llamar nombres primitivos, como TEOTL, dios; NANTLI, madre; TATLI, padre; IZTATL, sal; AMATL, papel; TOCHTLI, conejo; han servido para formar los verbos; TEOTIA, adorar; NANTIA, tomar por madre; TATIA, tomar por padre; IZTAHUIA, salar; AMAHUIA, envolver con papel; TOCHICIUI, volverse conejo, etc.

2º Los adjetivos numerales forman verbos en TI o TIA, así: ONTETL u OME, dos, vienen N-ONTETI o N-NONTIA yo me hago doble; de CEMILHUITL, un día se forma; NI-CEMILHUITIA, yo permanezco un día.

3º De adverbios vienen también verbos terminados en TI o en HUIA; NEN, en vano; NENTI, hacer inútilmente; MOZTLA, mañana; MOZTLATI, esperar a mañana; ILIHUIZ, aturdido; ILIHUIZHUIA, obrar con aturdimiento, etc.

## VERBOS COMPUESTOS

Los verbos compuestos son aquellos que están unidos a un substantivo, a un adjetivo numeral o a un adverbio o a otro verbo.

1º Cuando un verbo está unido a un substantivo, este último pierde su última sílaba, como en los nombres com-

<sup>14</sup> Ya se ha podido ver que este adjetivo ha sido sacado del verbo QUA, comer, y significa propiamente hablando comestible, comible, QUALTIA viene directamente de QUA.

puestos. Así: CALCHIHUA, hacer una casa, comprende el sustantivo CALLI, casa y el verbo CHIUH, hacer.

2º Si el verbo está unido a un adjetivo numeral o a un adverbio, estas palabras quedan invariables: NITLAOME-PIA, yo guardo dos cosas; CENTLA CHIHUA, TLACENCHIHUA, hace enteramente la cosa; TLAUEL-POA, él cuenta bien, etc.

3º En fin, cuando dos verbos están unidos, hay que observar dos casos:

*Primer caso:* Dos verbos se unen con ayuda de la partícula CA, que sigue al primer verbo puesto en perfecto; NITE QUALANCAITTA, yo miro a alguno con cólera; NITLA PACCA-CELIA, yo recibo una cosa con placer; pero sería tal vez más justo decir que los verbos así compuestos están formados de adjetivos derivados y terminados en QUI cambiando esta terminación en CA. Así en los dos ejemplos que preceden QUALANCA, vendría de QUALANQUI, furiosos; adjetivos sacados del verbo QUALANI, encolerizarse; PACCA, de PACQUI, alegre, contento, adjetivo sacado del verbo PAQUI, alegrarse.

Los verbos NEQUI, NENEQUI, TLAPIQUIA y TOCA, significan fingir, simular, y se unen a un gran número de verbos: NINOMICCA-NEQUI o NINOMICCA-NENEQUI, hago el muerto, de MIQUI, morir, adjetivo MICQUITI; TIMOMOCOXCATA- TLAPIQUIA o TIMOMOCOXCATA-TOCA, tu finges estar malo; COCOA, sufrir, adjetivo COCOXQUI, enfermo, etc. Estos verbos pueden así juntarse a los sustantivos MOQUICH-NENEQUI, él finge ser hombre. (OQUICHTLI).

Los verbos TOCA y MATI<sup>16</sup> tomados en el sentido de pensar, juzgar, creer y TLANI, significan desear, querer, se componen con los verbos pasivos suprimiendo la vocal O; NINOCOCOLILMATI o NINO-COCOLILTOCA, yo pienso que se me detesta, de COCOLIA, pasivo, COCOLITO; NIN-IXTILILLANI, yo deseo ser honrado, DE IXTILIA, pasivo, IXTILILO.

*Segundo caso:* Si un verbo es seguido de NEMI, vivir, ir; ACI, llegar, aproximarse; EUA, levantarse, partir; QUIZA, salir; ICAC, estar caer o de uno de los verbos irregulares; CA, ser; ICAC, estar de pie; MANI, estar extendido; ONOC, estar acostado; YAUH, ir; UALLAUH o UITZ, venir; o empleado para unir la partícula TI y se pone el primer verbo en per-

<sup>16</sup> Compárese este verbo MATI, saber, con la palabra del sánscrito MATI, razón u opinión; raíz MAN, pensar. *Gramática comparada de Francisco Bopp*; traducción de Michel Bréal.

fecto del indicativo. Ej. NITE-MACHTITINEMI, yo voy predicando; NITLA QUATACI,<sup>17</sup> yo llego para comer; QU-ITOTEUA, dice y se va; OCHIUTQUIZ o OCHIUTIUETZ, él hizo aprisa; TE-MACHTITICA, él está predicando; NITLA QUATICAC, como de pie; COEHTOC,<sup>18</sup> está acostado y duerme; NITLA QUATIUH, yo voy comiendo; TI QUALANTIUITZ, tú vienes furioso. Esta partícula TI es evidentemente una sílaba eufónica y llena exactamente la misma función que la T francesa v. gr. Y A-T-IL? REpondra-T-ELLE? etc.

*Nota.* Con los cinco verbos siguientes: CAUA, dejar; MANA, dejar en tierra; QUETZA, vestir; TECA, extender por tierra; y TLALIA, colocar; en lugar de la partícula TI, se usa TIMO; TLAPOUHTIMOCAUA, el deja abierto; QUI-TZACUTIMOMANA IN ATL IN TEPETL, el llenó el país, etc. Esta partícula conlocada siempre entre dos verbos, no se puede confundir con la segunda persona del pronombre reflexivo, TIMO que precede siempre al verbo.

#### SUFIJOS (postposiciones.)

Se cuentan 18 preposiciones principales, que añadidas a los nombres y a los adjetivos posesivos NO, MO, I, etc., son propiamente hablando sufijos (postposiciones) así es como se la designa en el Diccionario.

Estas postposiciones son:

CA, con, con la ayuda, por, de; TETICA, con una piedra; NOCA, de mí; MOCA, para ti, etc.

CAN, en lugar de, donde; YECCAN, lugar bueno; MICHUACAN, lugar de pescadores.

C o CO, en, de; OZTOC, en la caverna; TLECO, en el fuego; TLAPANCO, la terraza.

YAN, donde, lugar en donde; TLAXIMALOYAN, lugar en donde se pulen las cosas, nombre de una ciudad.

ICPAC, sobre, en alto; TLATICPAC, sobre la tierra; NOCPAC, sobre mí.

<sup>17</sup> Delante de una vocal, exceptuando la U, la I se elide QUATACI, es por tanto, QUA-TI-ACI e ITOTEUA por ITO-TI-EUA.

<sup>18</sup> No solamente aquí hay elisión a causa de la vocal O sino que ONOC está reducida al final oc.

NAL o NALCO, del otro lado; ANAL, ANALCO, del otro lado del agua.

NAUAC o NAHUAC, hacia, cerca de; ANAHUAC, cerca del agua.

INAUAC, cerca de él, etc.

NEPANTLA, en medio, entre; ANEPANTLA, en medio del agua, en el mar, un golfo, una laguna; TONEPANTLA, en medio de nosotros.

PAL, por o por medio de, gracias a, etc. MOPAL, por ti; IPAL, gracias a él, por su mediación.

PAN, sobre; APAN, sobre el agua, NOPAN, sobre mí; MOPAN, sobre ti; IPAN, sobre él, además.

TECH, en, en de; NOTECH, en mí; MOTECH, en ti; ITECH, en él; TETECH, en alguno; o de alguno; TIMATITECH, sobre el hábito; TEPANTITECH, contra el muro.

TEUH, como, a semejanza de; CHALCHIUTEUH, como una esmeralda.

TLA, que sirve para marcar abundancia, cantidad; TETLA, lugar pedregoso.

UEXOTLA, saucedal.

TLAN, con, cerca de, a, entre, etc.; NOCALTITLAN, cerca de mi casa.

MOTLAN, contigo o ITLAN, cerca de él; TETLAN, con o cerca de otro.

TLOC, con, cerca de; NOTLOC, cerca de mí; TOTLOC, con nosotros, cerca de nosotros.

TZALAN, entre, en medio; QUAHTZALAN, en medio de los árboles.

TETZALAN, en medio de las gentes; TOTZALAN, en medio de nosotros.

UAN o HUAN, con, en compañía; TEUAN, con alguno.

UIC o HUIC, hacia, contra; NOUIC, contra mí; UIC, contra él.

Algunas de estas postposiciones reciben la partícula PA y forman las postposiciones o sufijos siguientes.

COPA o CACOPA, de, por; ILHUICACOPA, del cielo; NOTECHCOPA, de mí.

MOYOLOCACOPA, de tu voluntad, etc.

ICAMPA, detrás; NICAMPA (en lugar de NO-ICAMPA, detrás de mí).

ICAMPA, en lugar de I-ICAMPA.

PAMPA, porque, para; NO-PAMPA, por mí.

TECHPA o TECHPOCA, de, tocante a; TETECHPA, sobre o para alguno, etc.

TLAMPA, a, de, entre, a alguno o a otros.

TLOCPA, para, en favor de; MOTLOCPA, de tu lado; TE-TLOCPA, cerca de alguno; UICPA o UICCOPA, cerca, hacia, contra y por metátesis.

PAUIC o COPAUIC; NOUICPA, cerca de mí; INUICPA o INUIC-COPA, contra ellos; ILHUICAPUIC o ILHUICACOPAUIC, hacia el cielo.

En fin se cuentan sufijos que están compuestos con substantivos y se juntan a otros substantivos y a los adjetivos posesivos: NO, MO, I, etc. Los principales son:

CUITLAPAN, detrás, formado de; CUITLATL, espalda, y, PAN, sobre.

TECUITLAPAN, detrás de alguno.

ITEC o ITIC, en el interior de; de ITETL, vientre, y, C, en TLALITIC, en la tierra; NITEC (por NO-ITEC), en mí, etc., con PA; ITIPAC, del interior.

IXCO, arriba, en la superficie de; IXTLI, rostro y CO, en; NIXCO (por NO-IXCO) delante de mí, etc.

IXNAHUAC, delante, de; IXTLI, rostro y NAUAC, hacia, cerca.

NIXNAUAC (en lugar de NO-IXNAUAC) delante de mí.

IXPAN, en presencia, delante de; IXTLI, ojo y PAN, sobre.

MIXPAN (en lugar de MO-IXPAN, delante de tí; IXPAN I-IX-PAN, delante de él, en su presencia; con PA IXPAMPA (en lugar de I-IXPAMPA, de su presencia); TEIXPAMPA, delante de alguno.

IXTLAN, delante, bajo los ojos; de IXTLI, ojo y TLAN, cerca; NIXTLAN, para; en lugar de NO-IXTLAN, delante de mí; TEIXTLAN, delante de alguno.

TEPUTZCO, detrás de; TEPUTZTLI, espalda; y CO, en; CALTEPUTZCO, detrás de la casa.

TZINTLAN, al pie, abajo de; TZINTLI, fundamento, base y TLAN, con, cerca; QUAUITL ITZINTLAN, al pie del árbol.

La mayor parte de los sufijos toman la forma reverencial TZINCO:

IPALTZINCO, por su intermediario; MOTLANTZINCO, contigo, etc. Es necesario exceptuar CA, CO y NALCO que no la reciben jamás.

## ADVERBIOS

Los adverbios pueden ser clasificados en seis categorías, según las circunstancias que indican:

## ADVERBIOS DE LUGAR

ACAN, en ninguna parte.

AUIC, en un lugar y en otro.

CAN, CAMPA o CANIN, donde, en un lugar.

CECNI, más allá.

IZ, aquí, algunas veces se dice ICI, como en francés.

NECOC }  
NENECOC } de ambos lados.

NEPA, allí, por allí, por allá.

NICAN, aquí.

NOUIAN, por todos lados, de todos lados.

OMPA }  
ONCAN } allí, de allá, por allá.

UECA, lejos.

## ADVERBIOS DE TIEMPO

Los principales adverbios de tiempo son:

ACHTO, ACHTOPA, desde luego, primeramente.

AIC, jamás.

ACCMO, nunca más.

AXCAN, ahora, de donde viene AXCAMPA, al instante, enseguida.

CEMICAC, siempre.

ICUAC o IQUAC, entonces.

YE, ya.

YEPPA, otra vez, antiguamente.

MUCHIPA, siempre.

MUZTLA, mañana.

NIMAN, inmediatamente.

OC, todavía.

QUIN, en otro tiempo, hace poco.

TEOTLAC, en la tarde.

TLACA, de día.

## ADVERBIOS DE CANTIDAD

AQUEN, nada.

CEN, enteramente.

CENCA, mucho.

MIECPA, varias veces y todos los adverbios formados de adjetivos numerales como CEPPA, una vez; OPPA, dos veces; MACUILPA, cinco veces; MATLACPA, diez veces.

## ADVERBIOS DE MODO

ZAN, solamente.

ZANEN, puede ser.

ZAN NEN, en vano.

CHICO, a través, de lado.

NEN, en vano, inútilmente.

QUENTEL, un poco mejor.

UEL, bien.

Hay además, un gran número de adverbios que terminan en CA y CO, responden a nuestros adverbios terminados en MENTE. Se forman de los substantivos en LIZTLI, cambiando esta terminación en LITZTICA: AQUETZALITZICA, con fiereza, con imprudencia; CHICAUALITZICA, con valor, con fuerza, con coraje; IXMAUILITZICA, con vergüenza, tímidamente.

## ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN

CUIX? ¿por ventura...?

IC o IQUIN? ¿cuándo?

QUEN o QUENIN? ¿cómo?

QUEMAN o QUEMMANIAN? ¿cuánto tiempo?

## ADVERBIOS DE NEGACIÓN

AMO, rev. AMOTZIN, no; en composición A que corresponde al alfa privativa del Griego. AQUALLI, por AMOQUALLI, malo; ATLCATL, malvada persona, etc.

## CONJUNCIÓN

Son las principales conjunciones:

AZO ó ANOZO, puede ser.

ANCA, de manera que.

AUH, rev. AUHTZIN y, por tanto, pero.

IC, ó INIC, a fin de que, de suerte que, en tanto que.

IC, ó ICCE, pero al contrario.

YEHICA, porque, entendido que.

YEQUENE, y también.

IN  
IN IQUAC } cuando.

IN NE, pero, al contrario. Es a menudo precedida de AUH.

INTLA, si.

IPAMPA, porque.

YUAN, y. ó IHUAN.

MA  
NO } de manera que.

QUEMOCE o QUEMMOQUE }  
QUENOCE, QUENOQUE } cuanto más.

## INTERJECCIÓN

Las principales interjecciones sirven para expresar la queja, el dolor, el desprecio, la alegría, etc., son:

AA  
CUE  
ECUE } Ay!

HUI, eh, para llamar.

YUH, oh, admiración, temor.

YUYA  
YUYAUE } ah, para burlarse.

OUI, tanto mejor.

XI, he! para llamar.

XU, para espantar, dar miedo.

## SEGUNDA PARTE

*Sintaxis*

## UNIÓN DE DOS SUBSTANTIVOS

Cuando dos substantivos están unidos para notar la posesión como en esta frase: "La casa del rey", el nombre que sirve para expresar la cosa poseída ocupa indiferentemente el primero o el segundo lugar. Así, cuando se dice: IN TLATOANI ICHAN o ICHAN IN TLATOANI, la casa del soberano, literalmente del soberano su casa; IN TEOTL INAUATILTZIN o INAUATILTZIN IN TEOTL, la ley de Dios; IN TLAXCAL IN NOPILHUAN o IN NOPILHUAN IN TLAXCAL, el pan de mis hijos; IMAXCA IN MOUANYOLQUE o MOUANYOLQUE IMAXCA, el bien de tus padres, etc. La ambigüedad no es posible, porque el adjetivo posesivo está siempre junto al substantivo que indica el objeto poseído. Se puede notar que ese substantivo se pone de preferencia en el segundo lugar; IN TOTOTL ICUIC, el canto del pájaro.

*Empleo del vocativo*

Para el vocativo, hemos visto que basta añadir a los substantivos la vocal E: NOPILTZINE, Oh mi hijo,<sup>15</sup> literalmente, tú que eres mi hijo; IN AN-NOPILHUAN, oh mis hijos.

*Adjetivos calificativos*

Los adjetivos calificativos se ponen antes o después de los substantivos a los cuales se refieren. Ej. ATL TETENQUI ATL, agua caliente; QUALLI XOCOTL, XOCOTL QUALLI, fruto bueno; QUAQUALLI QUIQUINZA IN ATL o QUIQUINZA IN QUALLI ATL, o bien todavía; QUAQUALLI ATL QUIQUINZA, el agua corre muy buena.

<sup>15</sup> CIAUTLE: oh mujer. Pero existe otra forma que consiste en servirse de pronombres personales TI, TU y AN, voz que se hace preceder del determinativo IN: Ej.: IN TI NOPILTZIN, oh, mi hijo; literalmente: tú que eres mi hijo.

*Comparativos y superlativos*

Para expresar la comparación o la superioridad, no existen desinencias particulares. Se recurre a diversas expresiones o circunloquios, a saber:

## 1º Para los comparativos

UEL OC ACHI	}	NI UEI, yo soy más grande
OC ACHI		
OC YE		
OC YE CENCA		
OC CENCA YE		

y para el segundo término, que tú, por ejemplo, se dice: IN AMO TEHUATL, IN AMO YUH, ó YUHQUI TEHUATL, ó IN AMO MACH YUH, ó YUHQUI TEHUATL, lit., que no tú o que no como tú.

Existe una segunda forma que consiste en hacer preceder el término de comparación de la conjunción IC o INIC, en tanto que.

CA OC UALCA	}	IC o INIC NI UEI IN AMO TEHUATL, yo soy más grande que tú.
OC TACHCAUH		
OC CENCA TACHCAUH		
OC CENCA UALCA		
TLAPANAUIA		
TLACEMPANAUIA		
OC CENCA TLAPANAUIA		

## 2º Para los superlativos.

Encontramos también dos formas como para los comparativos:

## 1ª forma:

CENCA	}	CHICAUAC, es muy fuerte o el más fuerte.
UEL		
CA CENCA		
CEN		
CENQUIZQUI		

En composición CENQUIZCA.

2ª forma:

ACIC	}	IC ó INIC CHICAHUAC, es muy fuerte.
CEMACIC		
TLAPANAUIA		
TLACEMPANAUIA		

Con la forma reverencial se dice:

M-ACITZINOTICA	}	IC ó INIC CHICAUACATZINTLI, es extremadamente fuerte.
M-ACEMACITZINETICA		
M-ATLACEMPANAUILIA		
M-ATLACEMPANAUILIA		

### PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres NEHUATL, NEHUA, NE, yo; TEHUATL, TEHUA, TE, tú; o YEHUATL, YEHUA, YE, él, ella, etc., se emplean separadamente, con esta diferencia, que ME, TE, YE, no se hallan jamás al fin de una frase; deben estar seguidos siempre de una sustantivo o de un verbo. Así, cuando se pregunta: "quién ha hecho esto", se responderá NEHUATL, yo, y no se empleará el NE. Pero se dirá muy bien NE NI COCOXQUI, yo estoy malo; TI TE UETCA, tú bromeas; YE COCHI, él duerme. Los pronombres NEHUA, TEHUA, YEHUA, no son muy usados.

### *Empleo del adjetivo numeral CEME*

Para decir de una manera general un hombre, una mujer, se sirve de CE OQUICHTLI, CE CIUATL; pero cuando un hombre habla y quiere designar alguno entre los otros hombres, el adjetivo numeral CE toma la marca del plural CEME TOQUICHTIN, uno de nuestros hombres; se puede decir también CE TOQUICHTIN. Cuando es una mujer la que habla, ella dice CE TOCIUA, a CEME TOCIUA, una de nuestras mujeres; si es un hombre que se dirige a una mujer, deberá decir CEME AZCIUA (en lugar de AN-CIUA), una de vuestras mujeres. Algunas veces se hace preceder CEME de ACA, alguno; ACA CEME IN AMEHUANTIN, uno de vosotros.

El verbo que acompaña este adjetivo puede indiferentemente estar en singular o en plural. Ej. CEME TEHUANTIN YAZ o YAZQUE, uno de entre vosotros irá; pero el plural es necesario cuando los pronombres TI, nosotros, y AN, vosotros, son expresados: TICEME TEHUANTIN T-IAZQUE, nosotros iremos; AZCEME TEHUANTIN AN IAZQUE, vosotros iréis.

### *Ausencia del verbo substantivo SER*

El verbo substantivo SER no existe en mexicano y los términos de una frase carecen a menudo de cópula como en chino. Así, UEI CALLI, significa gran casa o la casa (es) grande; NI COCOXQUI: yo (estoy) enfermo; TI QUALLI, tú (estás) bueno; IN MOXAYAC MOCA ETZTLI, tu cara (está) cubierta de sangre, etc.

Frecuentemente los sustantivos verbales en NI toman los pronombres personales NI, TI, AN. Ej.: NI-TLAPOANI, yo (soy) contador; TI-TLAPOANI, tú eres contador; TI TLAPOANIME, nosotros (somos) contadores; AN-TLATLACOANIME, vosotros (sois) pecadores. Lo mismo, se acompañan estas expresiones con los pronombres NEHUATL, TEHUATL, YEHUATL, etc. NEHUATL NI TLAPOANI, yo (soy) contador; y para dar más energía se añade el verbo CA, como en el ejemplo siguiente: TEHUATL CA TI-UEI TI-TI-TLATLACOANI, tú ciertamente tú (eres) gran pecador. Algunas veces cuando se quiere indicar la posesión, se emplea el verbo CA, encontrarse; STARE, en latín, o el verbo POUI, pertenecer; INIM MILLI CA NAXCA NETECH POUI, este campo es mío, o me pertenece.

### *Del complemento*

En una frase completa, el sujeto se pone primero, como en francés y español, después viene el verbo y luego su complemento. Pero se deben observar tres reglas principales:

1º Cuando el complemento no está expresado, se sirve uno de pronombres indefinidos TE para las personas y TLA para las cosas, que se pone delante del verbo. Ej.: NITE-TLAZOTLA, yo amo a alguno o a las gentes; NITLA-TLAZOTLA, me gusta una cosa o las cosas; NITETLA-MACA, yo doy una cosa a alguno, etc.

2º Cuando el complemento va expreso, los pronombres indefinidos TE y TLA se cambian en C, QU o QUI para el singular y en QUIN para el plural. Estos pronombres relativos colocados entre el pronombre y el verbo sirven para anunciar que viene en seguida el complemento expreso. Ej.: NIC TLAZOTLA IN NOTATZIN, yo amo a mi padre, literalmente, yo le amo mi padre. TIC-TLAZOTLA IN XOCHITL, a ti te gustan las flores. QUI NOTZA IN IPILTZIN, él llama a su hijo.

Delante de los verbos que comienzan por las vocales A y O se pone NIC, TIC, C, TIC, ANC y C.

NIC-AHUILIA IN MILLI, yo riego el campo.

TIC-AHUILIA IN MILLI, tú riegas el campo.

C-AHUILIA IN MILLI, él riega el campo.

TIC-AHUILIA IN MILLI, nosotros regamos el campo.

ANC-AHUILIA IN MILLI, vosotros regáis el campo.

C-AHUILIA IN MILLI, ellos riegan el campo.

Delante de las vocales E, I, se pone NIQU, TIQU, QU, TIQU, ANQU, QU.

NIQU-ELEHUIA IN MAHUIZOTL, yo deseo la gloria.

TIQU-ELEHUIA IN MAHUIZOTL, tú deseas la gloria.

QU-ELEHUIA IN MAHUIZOTL, él desea la gloria.

TIQU-ELEHUIA IN MAHUIZOTL, nosotros deseamos la gloria.

ANQU-ELEHUIA IN MAHUIZOTL, vosotros deseáis la gloria.

QU-ELEHUIA IN MAHUIZOTL, ellos desean la gloria.

Si el verbo comienza por la vocal U, se sirve de NIQ, TIQ, etcétera. Delante de los verbos que comienzan por una consonante, se emplea NIC, TIC, QUI, TIC, ANQUI y QUI:

NIC-PANAUIA IN TENAUATILLI, yo violo la ley.

TIC-PANAUIA IN TENAUATILLI, tú violas la ley.

QUI-PANAUIA IN TENAUATILLI, él viola la ley.

TIC-PANAUIA IN TENAUATILLI, nosotros violamos la ley.

ANQUI-PANAUIA IN TENAUATILLI, vosotros violáis la ley.

QUI-PANAUIA IN TENAUATILLI, ellos violan la ley.

Si se añade la partícula ON estos pronombres hacen: NOCON, TOCON, CON, TOCON, ANCON y CON. Ej.: NOCON PANAUIA IN TENAUTILLI, yo quebranto la ley.

Cuando el complemento es un nombre de seres animados en el plural el pronombre relativo es QUIN o QUIM delante de una vocal y delante de una M.

NIQUIN TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, yo amo a nuestros parientes.

TIQUIN TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, tú amas a nuestros parientes.

QUIN TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, él ama a nuestros parientes.

TIQUIN TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, nosotros amamos a nuestros parientes.

ANQUIN TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, vosotros amáis a nuestros parientes.

QUIN TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, ellos aman a nuestros parientes.

Con la partícula ON estos pronombres hacen NIQUIMON, TIQUIMON, QUIMON, TIQUIMON, ANQUIMON y QUIMON. Ej.: NIQUIMON TLAZOTLA IN TOUAMPOHUAN, yo amo a mis parientes.

3º Cuando los verbos son reflexivos y que el complemento no está expresado, uno se sirve de NINOTE, TIMOTE, MOTE, etcétera, o de NINOTLA, TIMOTLA, MOTLA, etc. Ej.: NINOTE CUITLAUIA, yo cuido a alguno. TIMOTLA CUITLAUIA, tú cuidas alguna cosa.

Pero si el complemento está expreso, el pronombre relativo se intercala de la manera siguiente:

NICNO-CUITIA IN NOTLATLACOL, yo confieso mi falta.

TICMO CUITIA IN MOTLATLACOL, tú confiesas tu falta.

QUIMO CUITIA IN INTLATLACOL, él confiesa su falta.

TICTO CUITIA IN TOTLATLACOL, nosotros confesamos nuestras faltas.

ANQUIMO CUITIA IN AMOTLATLACOL, vosotros confesáis vuestras faltas.

QUIMO CUITIA IN INTLATLACOL, ellos confiesan sus faltas.

Con la partícula ON, estos pronombres hacen NOCONNO, TOCONNO, CONMO, TOCONNO, ANCONMO, CONMO. Ej.: NOCONNO CUITIA IN NOTLATLACOL, yo confieso mi falta, TOCONNO CUITIA IN MOTLATLACOL, tú confiesas tu falta.

Cuando el complemento está en el plural, se dice:

NIQUINO-CUITLAUIA IN ICNOTLACA, yo cuido al desdichado.

TIQUIMMO-CUITLAUIA INICNOTLACA

QUIMMO-CUITLAUIA IN ICNOTLACA

TIQUINMO-CUITLAUIA IN ICNOTLACA

ANQUIMMO CUITLAUIA IN ICNOTLACA  
 QUIMMO-CUITLAUIA IN ICNOTLACA.

Si se junta la partícula ON estos pronombres hacen NIQUIMONNO, TIQUIMONMO, QUIMONMO, TIQUIMONMO, ANQUIMONMO y QUIMONMO. Ej.: NIQUIMONMO-CUITLAUIA IN ICNOTLACA, tengo cuidado del desdichado.

Como se acaba de ver, los pronombres personales preceden siempre al verbo; es lo mismo con el sustantivo o pronombre relativo que sirve de sujeto. Ej.: IN NONATZIN OQUI TZONHUILAN IN NONATZIN, mi padre ha arrancado los cabellos a mi madre; pero para evitar todo equívoco, el pronombre relativo debe siempre ser expresado así: YEHUATL IN, este mismo, o aquel mismo; YEHUNTIN IN, éstos o éstas mismas; YE OC ANQUE IN ICHTEQUI, AUH YEHUATL IN OQUIMICTI IN TLATOANI, ya han cogido al ladrón que mató al gobernador. Si se dijese YE OC-ANQUE IN ICHTECQUI, IN OQUIMICTI IN TLATOANI, se podría traducir indiferentemente: ya han cogido al ladrón que ha matado al gobernador, o bien, que el gobernador ha matado.

Cuando no hay lugar a equívoco, el complemento puede ponerse antes del verbo: MA MOCHIPA IN NOTATZIN XICMOTLAZOTILI, ama siempre a tu padre; NIHIO NIC-ANA, tomo aliento. El aumento precede ordinariamente al complemento: ONIHIO NIC-AN, he tomado aliento; ONOTZOTECON EUAC, me duele la cabeza.

El verbo a veces está compuesto con su complemento; en este caso el pronombre relativo no es necesario puesto que la palabra que sirve de régimen ocupa siempre el lugar del pronombre relativo. Así, NIPLETACHIUA, yo hago esteras, se compone de PETLATL, estera, y de CHIUA, hacer. Por la misma razón se dice TLE T-AI o TLEIN-TAI, qué haces tú?, el relativo ya no se necesita. El complemento es aquí el pronombre interrogativo TE o TLEIN.

*Pluralidad del sujeto no expreso*

Si una frase encierra implícitamente dos sujetos, el verbo se pone en plural y acompañado del pronombre personal que corresponde y se sobreentiende con. Ej.: ¿CUIX YE OANTLAQUAQUE IN MOTATZIN? ¿Han comido tú y tu padre?, literal-

mente: ¿Es que ya tú has comido con tu padre? NICNO CUITIA CA CEPPA OTITO MICTIQUE NONNAMIC, yo confieso que una vez me batí con mi mujer; lit.: yo confieso que una vez me peleé con mi esposa.

### *Verbos que indican destino*

Cuando se quiere señalar un destino, se sirve uno de los verbos terminados en LIA, ALHUIA, ILHUIA o ILHUIA. Así, NIC TEQUI IN XOCHITL, significa simplemente, yo corto flores, pero para indicar que yo corto flores para alguno, se deberá decir: NIC TEQUILIA IN XOCHITL IN NOPIHUAN, yo cojo flores para mis hijos.

Se debe también servir de estos verbos cuando los complementos son substantivos que designan partes del cuerpo. Ej.: ONECH COTONILI IN NOMA, me cortó la mano; pero si el complemento precede al verbo y forma con él una palabra compuesta, se recurre al verbo ordinario ONECH MACOTON, él me cortó la mano.

Los verbos reflexivos reciben también esta terminación LIA y toman en este caso el pronombre NE en todas las personas: NIMITZNE ZOMALIA, yo me enojo contra ti; TINECHNE TLATILIA, tú te ocultas de mí, o te escondes.

### *Verbos que significan impeler a una acción*

Para empujar o excitar a alguno a alguna cosa se emplean los verbos terminados en TIA o LTIA: QUI-COCHITIA IN NOPIHZIN, él o ella duermen a mi hijo; OTIC MICTIC o OTIC-MIQUILTI IN MOTATZIN, has hecho morir a tu padre.

Cuando se emplea un verbo reflexivo, se le hace preceder del pronombre NE: NIQUINNE-TLAZOTLATIA IN MOCOCOLITINENCA, yo reconcilio a los que son enemigos.

### *Verbos reverenciales*

Estos verbos se emplean frecuentemente y están siempre acompañados de pronombres reflexivos. NINO, TIMO, MO, etc., sea que tengan por terminación las desinencias LIA, TIA, TZINCA, sea que tomen en composición uno de los verbos

irregulares CA, ICAC, etc. Ej. MA DIOS MITZMO TLAPOPOLHUILI, que Dios te perdona; MO COCHITIA IN TLATOANI, el soberano duerme; TIMO CUILTONOTZINCA, tú te alegras; TICNO CUILTOTZINCA IN MOPILTZIN, das gusto a tu hijo; YO MO HUICATZ IN NONATZIN, ya viene mi padre; QUAUHNEPANOLTITECH MOPILQUI-TITAC IN TOTEMAQUIXTICATZIN, nuestro Salvador está suspendido en la cruz.

### *Verbos frecuentativos*

Estos verbos sirven no solamente para marcar una acción a menudo repetida sino también para indicar la distinción de personas. Así para decir: ellos fueron a su casa, se empleará la expresión: INCHAN OYAQUE, pero si se quiere precisar y significar que cada uno se vuelve a su casa es necesario decir: INCHACHAN OYAYAQUE.

### *Empleo de los tiempos*

Algunas veces se emplea el presente por el perfecto y el imperfecto cuando la acción marcada por el verbo dura todavía. IN IQUAC MOCHAN NACICO, CA NI-PACTIVITZ, cuando yo llegué a la casa, estaba bien de salud; el castellano dice: "estoy bien de salud"; IN AYAMO PEUA CEMANAUATL YEPPA MOYETZICA IN TOTECUIYO, antes del comienzo del mundo, Nuestro Señor existía ya. El perfecto no es usado más que en el caso en que la acción ha completamente pasado. Ej.: OMIC IN IQUAC ONACICO, murió cuando yo llegué.

El futuro también se pone por el perfecto, ZA YUH NAUHXIUIT UALACIZQUE IN CAXTILTECA, OMO-CHIU IN, cuatro años antes de que los españoles llegasen, pasó esto.

El perfecto suple, a veces, al pluscuamperfecto: YE o YECUEL ONITLA-QUA NOACICO; yo había comido ya cuando él llegó.

Se suple al futuro anterior con la ayuda del perfecto: IN TI-UALLAZ, YE OMITLA-QUA, cuando tú vengas yo ya habré comido.

En el modo condicional se sirve de los tiempos del subjuntivo terminados en NI. Ej.: INTLA OMITE-MACHTIANI, AMO IC ONI-TLATLACOANI, si yo hubiese predicado, yo no hubiera cometido una falta.

Pero existe otra forma terminada en QUIA, que es frecuentemente empleada. Ej.: INTLA ONITLACOANI, AMO OC CEPPA NITLA-QUAZQUIA, si yo hubiese comido yo no comería otra vez. INTLA HUEL NI-NEMINI AQUEN NINO-CHIUAZQUIA, si yo hubiese vivido bien, no me habría ido mal. INTLA UALLANI, CA NINO-YOLCUITIZQUIA o ONINO YOLCUITIZQUIA, si él viene o si hubiese venido, yo me confesaría o yo me hubiese confesado.

Se suple el infinitivo de dos maneras:

1º Poniendo el segundo verbo en el futuro: NIC MATI NITLA POAZ, yo sé contar, literalmente; yo sé, yo contaré; NIC NEQUI NI COCHIZ, quiero dormir, lit. yo quiero yo dormiré, pero algunas veces se emplea el presente en lugar del futuro: IN OPACHIUQUE ATLI, NIMAN IC OYAQUE, desde que terminaron de beber, partieron.

2º Añadiendo NEQUI, querer, en el futuro del otro verbo NI-COCHIZNEQUI, quiero dormir.

### *El verbo MONEQUI*

Para decir conviene, es necesario, se sirve uno de la palabra MONEQUI o OMMONEQUI: INIC HUEL TEMACHTILOZ, MONEQUI NEMACHTILOZ, para enseñar bien es necesario saber bien; ZA YE CONNEQUIZ INIC AMOCPAC NEMECH-ANAZ; no será necesario que yo te coja por los cabellos; NOTECH MONEQUI; yo tengo necesidad, ITECH MONEQUI IN NOPILTZIN, mi hijo tiene necesidad; etc.

### *Los substantivos MAMALLI, NAUATILLI*

Para decir es mi deber, mi obligación, se emplean los substantivos MAMALLI y NAUATILLI: CA NOMAMAL, CA NONAUATIL INIC NIC TLAZOTLA IN NONATZIN, yo debo, yo estoy obligado a amar a mi madre.

### *Empleo de la voz pasiva*

La pasiva se emplea sobre todo cuando no tiene complemento: ONI QUAUILOC, yo fui fustigado, bastoneado; TI PIALO, tú estás guardado; OQUECHPILOLOC IN ICHTECAPOL, el ladrón

fue colgado; IN NOTLAPATATZIN OQUEHCOTONALOC, mi padrastro fue decapitado; XOCHITECO, las flores fueron cortadas. En ciertos casos, se prefiere la activa. Así en lugar de decir: muchas faltas se cometen, se cambiará por MIEC TLATLACOLLI MOCHIHUA.

Con un verbo reflexivo, se pone siempre el pronombre NE. Ej.: NECUITLAUILO IN NOPILTZIN, mi hijo es curado; NECUITLAHUULOZQUE IN NOPILHUAN, mis hijos serán curados.

Cuando el verbo pasivo tiene un complemento, es necesario cambiarlo en activo. Así no se dirá, yo soy amado de mis parientes o mis padres, sino mis padres me aman, NECHMO TLAZOTILIA IN NOUANYOLQUE,<sup>19</sup> al menos que el complemento en lugar de ser un sustantivo sea un adjetivo indefinido TE TLA: OTE CUILILOC CE QUAQUAUE, una bestia ha sido robada a alguno;<sup>20</sup> NITLA CUILILO, me tomó una cosa; IN NOPILTZIN NOTLA CUILILOC, a mi hijo le han robado una cosa; OTETLA-CUILILOC, una cosa ha sido robada a alguno.

Con el verbo MACA, dar, que hace en el pasivo MACO, se admite un complemento; ONI MACOC OME XOCHITL, he recibido dos flores, fui gratificado con dos flores; TLAXCALMA-COZQUE IN ICNOTLACATZINZINTIN, los pobres serán gratificados con pan.

### *Posposiciones. (Sufijos.)*

Para las posposiciones, los adverbios y las conjunciones que forman en el diccionario artículos muy detallados, daremos aquí algunos ejemplos.

El sufijo CA tiene la significación de: con, por; cuando está junto a un sustantivo o al adjetivo posesivo de la tercera persona del singular o del plural. Ej.: QUAUHTICA, con un bastón; OTLICA, por el camino o, con el camino, TETL ICA, con una piedra; INCA PIPILTIN, con los grandes, etc.

Con los adjetivos posesivos NO, MO, I, etc. CA significa: de, para; NOCA UETZCA, se ríe de mí; MOCA ONITA CHIU, yo lo hice por ti.

Junto a los adjetivos numerales y al sustantivo ILHUITL, el sufijo CA sirve para indicar un espacio de tiempo: OME-

<sup>19</sup> "de mis padres" o "por mis padres" es sujeto agente.

<sup>20</sup> "a alguno" es complemento indirecto.

IHUILTICA, el segundo día; YEIHUILTICA, el tercer día, etc. Cuando está unido a los nombres de los números solamente, expresa una cantidad de plata, de dinero. ONIC-COUH CETICA XOCHICUALLI, yo compré un tanto de frutas.

Los sufijos NAUAC, TLAN, TLOC, tienen más o menos la misma significación: cerca, con; NONAUAC, NOTLOC NEMI, vive conmigo; NOTAN XIMO TLALI, siéntate cerca de mí; MOCALTITLAN, cerca de la casa, ANAUAC, cerca del agua, sobre los bordes del mar, etc.

NAL o NALCO, más allá, del otro lado, no se junta mas que al sustantivo ATL; en composición: ANALCO MO-TLALIA IN NOTATZIN, mi padre está del otro lado del agua.

El sufijo TECH se une a los sustantivos y a los adjetivos posesivos NO, MO, I, etc., significa: en, sobre, a, de, cerca, etc. NOTILMATITECH, en o sobre mi vestido; CALTITECH XIC QUETZA IN QUAUTL, coloca la madera contra la casa; NOTECH TIMO-PACHOZ, tú te aproximarás a mí; ITECH, en el, sobre el. Es sobre todo empleado con el indefinido TE, alguno; TETECH MONEQUI, ventajoso, necesario; TETECH NIC POA, yo he dedicado una cosa a alguno; TETECH NINO-MATI, yo estoy bien con alguno, le soy afecto, etc.; UIC, hacia, nota principalmente aversión, disgusto. Ej.: INHUIC ON EUAC IN NOYA-OHUAN, me levanté contra mis enemigos; NOUIC EUA TLAQUALLI, la comida me disgusta, etc.

IXCO e ICPAC se emplean en estilo figurado para señalar oposición, falta de respeto o de razón TEIXCO, TEICPAC NEMI, afrenta a las gentes, les falta al respeto; MIXCO, MOCPCAC TOMATI, tú eres un grosero, un ignorante, un tonto.

La partícula PA se añade a menudo a los sufijos. Ej.: NOTECHPA TLATOA, el habla de mí, etc. Sirve para notar en general un movimiento de arriba a abajo o de abajo a arriba.

ILHUICACOPA UALA, vino del cielo; ITICPA IN ATL UALQUIZA, sale agua, etc.

### *Adverbios*

Entre los adverbios de lugar, señalaremos principalmente CAMPA, CANIN, OMPA, ONCAN.

CAMPA y CANIN son interrogativos; pero cesan de serlo cuando son precedidos del determinativo IN: CAMPA IC TIMO-UICATZ? ¿de donde vienes tú?; IN CAMPA o IN CAMPA o IN CANIN CA IN MOCHAN. Allí donde está la casa.

CANIN precedida de ACH denota duda, ignorancia. Algunas veces este adverbio es seguido de MACH que tiene el mismo sentido: CANIN MACH TI-NENENTINEMI? ¿a dónde vas?

OMPA y ONCAN son a la vez adverbios de lugar y de tiempo: OMPA IN OZTOC, allí en la caverna; IN OC YE NEPA IN OMPA OTIUALLAQUE, en el tiempo pasado de donde venimos; AUH IN OC OMPA TITZTIHUIC, en el tiempo que vendrá a donde nosotros vamos; IN ONCAN ONI-UALLA, de donde yo vengo; ONCAN ON, allá, es decir, el lugar en donde está la persona con la cual se habla; CA YE ONCAN, es el momento, etc.

### *Adverbios de tiempo*

AZCAN y QUIN tienen la misma significación: ahora, en otro tiempo, se unen para expresar un pequeño lapso de tiempo: QUIN AXCAN, no hace más que un momento; QUIN IQUAC, entonces, en tanto que, hasta que.

OC significa: todavía, además; OC TI-PILTONTLI, tú eres todavía joven. A menudo es seguido de YUH, NO o NOIUAN. Precedido de IN OC forma una conjunción que equivale a AQUIC, mientras que, entre tanto que; IN OC TITLAQUA, mientras que tú comes.

### *Adverbios de cantidad*

El adverbio CEN: enteramente, se junta a menudo a los verbos y precede o sigue a los indefinidos TE y TLA: NITE-CEM-MACHTIA o NICENTE-MACHTIA, le enseño todo a alguno; NICENTLACHIHUA, o NITLACEN-CHIHUA, yo lo hago enteramente; NITETLACEN MACA, yo doy de todo a alguno. Cuando está unido a un verbo que comienza por vocal, la nasal N desaparece: TICEYAZQUE, por TICENYAZQUE, iremos juntos.

Este adverbio tiene la misma significación que CEMMARAN, para siempre; y se junta a IC, CA, OCENQUIZ ó YE IC CEN OYA, él ha desaparecido o ha partido para siempre, por decir "ha muerto". ,

### *Adverbios de modo*

ZAN o ÇAN, solamente, nada que, expresa un estado constante o una acción continua, ZAN TI COCHI, tú no haces más que dormir; ZAN TLATOA, habla constantemente, no cesa de

hablar. Este adverbio se junta al adjetivo CEL, solo; ZAN ICEL, él solo o a la conjunción NO. Ej.: ZAN NO TITEHUAN ó TITEHUANTI<sup>o</sup>, son como nosotros, son de nuestro país; NO ZAN AXCAN OC TIMO COCOA, tú estás siempre malo, literalmente, hasta este día todavía estás malo.

ZAN NEN, significa en vano, sin beneficio, como NEN. Pero reuniendo estos dos adverbios se expresa más fuerza, más energía: ZAN NEN ONIC TETLAPIQUI, la acusó muy inútilmente.

El adverbio UEL, bien; se une a los verbos cuando están acompañados del adjetivo indefinido: TLA NIUELLA PIA, yo cuidó bien; se dice también: NITLAUEL PIA; pero con el adjetivo indefinido TE se separa el adverbio UEL: NITE MACH TIA, yo enseñó bien a alguno.

### *Adverbios de interrogación*

CUIX al comienzo de una frase es siempre interrogativo, CUIX TI COCOA? ¿Estás enfermo? CUIX NENTLATOANI? ¿Soy hablador?

En el cuerpo de la frase CUIX cesa de ser interrogativo y toma a menudo el oficio de la conjunción INTLA, si. Ej.: AMO TIC MATI CUIX TI-IUTLAZTIQUE, nosotros no sabemos si llegaremos pasado mañana.

### *Adverbios de negación*

No existe más que un adverbio de negación AMO, en composición A, que es frecuentemente empleado en los adjetivos y los verbos: AQUALLI, malo, por AMO QUALLI; ANITLA CAQUI, yo no lo oigo.<sup>21</sup> Se une también al adverbio UEL: AUUEL, no bien, imposible; AUUEL NO CHUIAZ, esto no se hará bien, no podrá hacerse.

### *Conjunciones*

Las conjunciones AZO ANOZO, significan O y pueden ser empleadas para negar o al menos se juntan a menudo con el

<sup>21</sup> Olmos dice que después de un sustantivo o un verbo se pone A para llamar o para pedir: XIC CAQUI A, oye, eh.

adverbio AMO o con el adjetivo AYAC, ninguno; AZO AMO, ó AZOCAMO, puede ser: no; AZAYAC, puede ser: ninguno.

ANCA, frecuentemente significa, como, de manera que: ANCA AMO NIC CHIUAZ, de manera que yo no lo haría. Se emplea a veces en el sentido de AZO, puede ser, por tanto, también, por consiguiente; ANCA N-IAZ, puede ser yo iré.

AUH conjunción copulativa, es también usada como conjunción determinativa: pues, después; o sirve para señalar la oposición; pero: AUH QUEN TI UIZ? ¿después vienes tú? AUH IN NE TEHUATL MOCHIPA TINECH-COCOLIA, pero tú al contrario me odias siempre. La forma reverencial de AUH es AUHTZIN, que significa, muy bien, perfectamente, sí; AUHTZIN NOCONETZINE, muy bien mi hijo. AUHTZIN, TLATOANIC, CA ONIC ONIUH, sí, señor, yo lo he hecho. El determinativo IN tiene la significación de: cuando, después que, cuando está junto al pretérito; YE CUEL OMO-MIQUILI IN COCOXQUI, IN UALMAXITI IN TICITL. Ya el enfermo estaba muerto cuando llegó el médico. No raras veces está acompañado de YUH: IN YUH ó IN OYUH y sobre todo de IQUAC: IN IQUAC T-ACIZ YE ONITLAQUA, cuando tú llegues yo ya habré comido; OMIC, IN IQUAC ONI-UALLA estaba muerto cuando yo llegué.

La conjunción INTLA, si, se usa en todos los tiempos del subjuntivo INTLA NITE-MACHTIA, TLEIN IC NOTECH TLAMILOZ IN TLATLACOLLI. Si yo enseño, porqué se me hace un reproche; INTLA UEL NINEMINI AQUEN NINO-CHIUAZQUIA, si yo hubiese vivido bien, no me llegaría ningún mal; INTLA OTIC QUACA IN NACATL, TLAICA AMO ACHTO IC OTINECHMO-NAUATILI?, si tú querías comer carne ¿por qué desde luego no pediste el permiso? NITE MACHTIZ INTLA UALUILOAZ, yo enseñaré o predicaré si vienen.

#### NOTAS GENERALES

Terminando estos estudios, creo útil presentar algunas observaciones sobre la naturaleza y el carácter del Náhuatl. Esta lengua pertenece a la clase de lenguas polisilábicas. Es extremadamente sonora, armoniosa, gracias a la multiplicidad de líquidas y vocales que entran en la composición de sílabas y se prestan maravillosamente, por el método de incorporación que le es propio, a la formación de las palabras; de allí una abundancia notable de expresiones. La yuxtaposición o aglutinación es mucho menos frecuente.

El Náhuatl tiene numerosas relaciones de análisis y de sintaxis con el japonés y el chino. No quiere decir esto que la lengua de los Aztecas haya tenido como origen o cuna la extremidad oriental del continente asiático, a menos de admitir que sufrió grandes transformaciones como se producen a veces. Así en el dominio de la escritura, M. Alfred Maury ha reconocido perfectamente que los "Japoneses han recibido los caracteres chinos lo más tarde hacia fines del siglo tercero, aunque la lengua Japonesa es polisilábica y la China monosilábica. Se las apropiaron, dice, poco a poco y formaron un silabario llamado MAN-YO-KANA que comprendía cuarenta y siete signos en el siglo VIII, después de la reducción hecha por el bonzo Simo-Mitsin Mabi".

Antes de pronunciarse sobre la cuestión del origen de la lengua Náhuatl es necesario adquirir numerosas pruebas y no dejarse influenciar por ciertas analogías o por algunas aproximaciones más o menos fortuitas. Este trabajo será más factible cuando las diversas lenguas del continente americano hayan sido perfectamente estudiadas y comparadas seriamente entre sí.

De cualquier manera, la lengua Náhuatl es extremadamente simple y su estudio puede reducirse a un pequeño número de principios, como hemos tratado de realizarlo. Se habrá podido reconocer en nuestros estudios que los sustantivos forman dos grandes clases: las Toponimias que acaban todas por un sufijo, lo que permite no solamente distinguirlos, sino leerlos más fácilmente en los caracteres figurativos que sirven para distinguir las localidades. La otra clase comprende todos los nombres de personas o de cosas terminados en TL, LI, TLI, etc. que se presentan muy a menudo bajo la forma concreta, con una alteración en las desinencias. Los nombres de personas notoriamente, aquellos que expresan los miembros del cuerpo humano, en una palabra todos los términos que se relacionan con el individuo, figuran siempre inseparablemente unidos a los adjetivos NO, MO, I, etc. La idea general se expresa, no por el término simple mismo, sino por una expresión aplicativa, que denote la colectividad. Así se dice: TOYAC, la nariz; TOCIALIZ, nuestra voluntad, la voluntad en general. TOYAC, nuestra nariz, la nariz en general; TOQUECH, nuestro cuello, el cuello en general; TOMA nuestra mano o nuestro brazo.

Los nombres de seres animados reciben solamente la nota del plural, mientras que los nombres de cosas quedan invariables, como para indicar que la multiplicidad de los objetos no destruye su carácter uniforme. Después de la conquista española, la lengua Náhuatl sufrió modificaciones que hicieron que los sustantivos tomaran indistintamente la forma del plural.

Los pronombres personales se unen también a los sustantivos y a los adjetivos como a los mismos verbos. Así se dice NI-TLATLACOANI, yo (soy) pecador; TI-QUALLI, tú (eres) bueno; TI-NOPILTZIN, tú (eres) mi hijo; esto debido a la ausencia de verbo sustantivo y a que la yuxtaposición resulta indispensable para notar la conexión que existe entre los dos términos.

La polisíntesis, de que se ha hablado tanto a propósito de las antiguas lenguas americanas, se reduce, para la composición de las palabras NAHUATL a la reunión de dos términos a lo más, a menos que no se quiera llamar a las expresiones sintéticas de las proposiciones enteras, como por ejemplo, NOTATZINE, oh mi padre venerado, o al sustantivo TATLI y el reverencial TZINTLI deben abreviar por eufonía más bien que por incorporación y forman con el posesivo NO y la desinencia vocativa E, una sola emisión de voz.

Para la proposición, el orden lógico quiere que el sujeto esté inmediatamente seguido del atributo, como se ve en un gran número de lenguas, notoriamente en las lenguas semíticas. Así, se dice NITE NOTZA, yo a alguno llamo; NITLATEQUI, yo una cosa golpeo; NINO CALCHUIA, yo mi casa construyo; TI PETLACHIHUA, tú tejes esteras. Cuando el atributo está separado del verbo para ser puesto antes o después, el mexicano intercala todavía entre el pronombre y el verbo el relativo C, QUI, QUIN, que toma lugar del atributo y sirve para enunciarlo o afirmarlo. Ej.: NOCAL NIC-CHUIA, yo construyo mi casa, es decir, mi casa yo la hago; TIC-CHUIA PETLATL, tú tejes las esteras, etc.

Así las relaciones de personas o de cosas y la acción notada por el verbo se indican de una manera constante y significativa, de tal manera que los pronombres y los adjetivos posesivos ocupan siempre el primer lugar. A menudo el pronombre personal empleado aisladamente precede al verbo sin que esta palabra sea absolutamente necesaria al sentido de la frase: TEHUATL TIC-CHUIA PETLATL, tú tejes tus esteras.

No se puede, por tanto, decir que sea una super construcción, sino puramente una forma afirmativa muy frecuente y que constituye una de las genialidades de la lengua.

Este predominio dado al individuo se muestra hasta en el empleo de los prefijos que se añaden siempre al posesivo NO, MO, I, etc., sin emplearlos jamás separados. Ej.: NOPAN, sobre mí; TONEPANTLA, entre nosotros; MOTLAN, cerca de ti; ITLOC, con él; como se dice en latín; MECUM, TECUM, SECUM, VOBISCUM, etc.

En el verbo pasivo se encuentra este mismo papel de la personalidad. El sujeto no se subordina jamás y conserva implícitamente una forma activa. Así, se dice: NI-TLAXCALMACO; yo estoy satisfecho de pan. No se dirá; yo soy amado por mi padre; tú eres llamado por tu madre; sino que se cambiará por el activo: NOTATZIN NECH-TLAZOTLA, mi padre me ama; MONANTZIN MITZ-NOTZ, tu madre te llama. Se notará también la simplicidad de la conjugación, la ausencia de infinitivo y de participios. Por el contrario, la multiplicidad de desinencias en el sustantivo y en los adjetivos en los que un gran número son derivados de los verbos. Estos últimos tienen desinencias particulares que cambian la significación, sin trastornar la unidad de la conjugación. Tales son los principios y caracteres generales de la lengua Náhuatl. Se encuentran seguramente ciertas formas rudimentarias que se derivan de tiempos primitivos o que provienen de dialectos más o menos refinados, pero los procedimientos son simples, regulares, y dan a la lengua una especie de flexibilidad. La construcción de la frase es clara, fácil y no parece pecar sino por mucha redundancia. No obstante la lengua es rica en metáforas y no carece de elegancia.

